



Eliminemos COVID-19 use su máscara  
Beat COVID-19 wear a mask

Noviembre/November 8, 2020

EDICIÓN NO. 742  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

## GLCF abre solicitudes para subvenciones



Mill City Grow, beneficiario de la subvención discrecional de Greater Lowell Community Foundation 2019, brinda educación sobre la justicia alimentaria a miles de residentes de Lowell y distribuye productos CSA gratuitos en la escuela Lincoln de Lowell. En la foto: Macayla Cote, coordinadora de jardines escolares de MCG.

The Greater Lowell Community Foundation 2019 Discretionary Grant recipient Mill City Grow provides food justice education to thousands of Lowell residents and distributes free produce CSAs at Lowell's Lincoln School. Pictured: MCG School Gardens Coordinator Macayla Cote.

Pg. 8

La Greater Lowell Community Foundation abrió su ciclo de subvenciones discrecionales 2020 el 2 de noviembre y está buscando solicitudes de propuestas de organizaciones sin fines de lucro. La Fundación otorgará \$140,000 a través del Ciclo de Subvenciones Discrecionales. Las áreas de financiamiento para 2020 incluyen servicios para niños, servicios para personas mayores, recursos hídricos, así como equidad e inclusión racial.

Este año, GLCF otorgará múltiples subvenciones de hasta \$15,000 que se enfocan en la equidad e inclusión racial.

La financiación de la subvención debe centrarse en uno o más de los siguientes objetivos:

- Aumentar la comprensión de los desafíos de nuestra comunidad con la equidad racial y las relaciones raciales;
- Brindar acceso a historias y perspectivas diversas sobre la experiencia vivida de desigualdad racial en Greater Lowell;
- Fortalecer las relaciones entre los residentes de Greater Lowell, particularmente entre grupos raciales y étnicos;
- Aumentar el conocimiento de los recursos y las mejores prácticas relacionadas con el avance de la equidad racial.

Además, GLCF otorgará un total de \$ 5,000 en mini-subvenciones para apoyar la equidad racial y la inclusión en Greater Lowell. Las subvenciones individuales no excederán los \$ 1,000.

“Nuestra comunidad tiene la suerte de contar con una red de organizaciones sin fines de lucro excepcionales que brindan tremendos servicios”, dijo Jay Linnehan, presidente y director ejecutivo de Greater Lowell Community Foundation.

“Nuestros generosos donantes nos han permitido mejorar la calidad de vida en las comunidades a las que servimos con estas subvenciones, especialmente mientras navegamos por esta pandemia. Juntos hacemos mucho más”.

Las organizaciones sin fines de lucro que sirven a las comunidades de Ashby, Ayer, Bedford, Billerica, Burlington, Carlisle, Chelmsford, Concord, Dracut, Dunstable, Groton, Littleton, Lowell, Pepperell, Shirley, Tewksbury, Townsend, Tyngsboro, Westford y Wilmington están invitadas a solicitar.

Se ofrecerán sesiones opcionales de información en línea que brindarán una descripción general del proceso de solicitud y las cuatro prioridades de financiamiento de GLCF para 2020. También habrá una oportunidad de hablar con nuestro personal para discutir su propuesta de financiamiento y hacer cualquier pregunta. Regístrese con anticipación en la página web de GLCF.

- Lunes 16 de noviembre a las 3 p.m.
- Viernes 20 de noviembre a las 9 a.m.

Las solicitudes de subvención deben enviarse antes del mediodía del 7 de diciembre de 2020. Los beneficiarios de la subvención se anunciarán en enero. La información de la solicitud está disponible en el sitio web: [www.glcfoundation.org/grants](http://www.glcfoundation.org/grants).

Si tiene preguntas sobre el ciclo de subvenciones y el proceso de solicitud, comuníquese con GLCF al 978-970-1600 o envíe un correo electrónico a [jennifer@glcfoundation.org](mailto:jennifer@glcfoundation.org).

Para obtener más información sobre la Greater Lowell Community Foundation, o para establecer un fondo o hacer una donación, visite [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).

## New technology classes added to library offerings

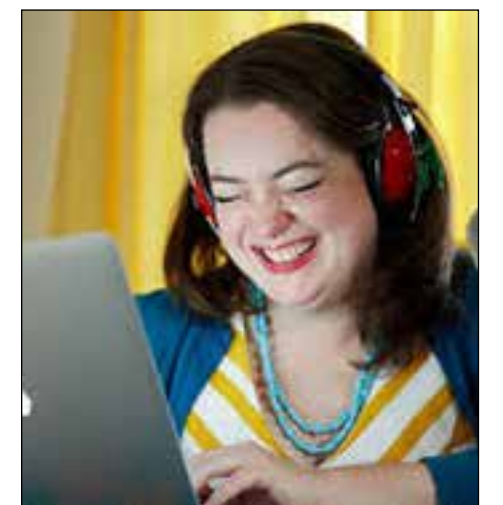
Seven new classes have been added to the Nashua Public Library technology offerings this fall. Registration is not required unless otherwise noted.

**3-D Design:** For ages 12–17. Use open-source software to design a model for 3-D printing. Saturday, 11/16, at 1 p.m.

**Microsoft Outlook:** Take your office skills to a new level. Class covers managing email, contacts, calendars and tasks in Outlook. Wednesday, 11/20, 2:30 p.m.

These are just a few of the many computer workshops offered at the library. Get more details at [nashualibrary.org/attend/computer-classes](http://nashualibrary.org/attend/computer-classes). Sign up for the library's computer class newsletter at [tinyurl.com/nplenewsletter](http://tinyurl.com/nplenewsletter).

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for directions and parking information. For



Margaret H. Willison

other information, contact the Information Department at (603) 589-4611 or via email at [information@nashualibrary.org](mailto:information@nashualibrary.org).

Estacionamiento de Emergencia de Invierno

Pg. 6

Winter Emergency Parking

Pg. 7

Nuevas reglas de COVID-19 en LGH

New COVID-19 visitor's rules at LGH

Pg. 2

Por/By Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blogs](http://rumbonews.com/blogs)

Desde Mi Esquina

Mirando el lado bueno de las cosas

Página 4

Por/By Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blogs](http://rumbonews.com/blogs)

From My Corner

Looking at the good side of things

Page 16

# Reglamento actualizado para los visitantes de Lawrence General Hospital como respuesta al COVID-19 en Merrimack Valley

En respuesta al rebrote de los casos por COVID-19 en Merrimack Valley, Lawrence General Hospital está implementando un nuevo reglamento para los visitantes que entrará en vigencia el lunes 9 de noviembre de 2020.

Las visitas a los pacientes hospitalizados normalmente deben prohibirse y ser firmemente evitadas en estos momentos para poder reducir la posible exposición por COVID-19 y de esta manera proteger la salud de los pacientes y de las familias a quienes servimos. Se recomienda la visita virtual y telefónica en lugar de visitas en persona durante la pandemia.

Existen algunas excepciones con pacientes en la Unidad de Cuidados Intensivos (UCI), a quienes se les permitirá un visitante adulto por no más de 30 minutos. Del mismo modo, los pacientes que reciben atención médica por enfermedades terminales y con resultados negativos para COVID-19, podrán tener dos visitantes adultos designados por 60 minutos adicionales. En ambas situaciones, estos visitantes deberán ser las mismas personas designadas durante toda la permanencia del paciente en el hospital. Cualquier otra visita de un adulto autorizado estará limitada a 30 minutos por día para un visitante designado, todo

el tiempo que dure la hospitalización del paciente. Los visitantes deberán abandonar el hospital inmediatamente después de que su visita haya terminado.

Las pacientes en la sala de parto pueden tener una persona de apoyo durante su permanencia en el hospital. Se pueden hacer ciertas excepciones para los menores de 18 años que son padres designados o tutores legales. De lo contrario, no se permitirá el ingreso a visitantes menores de 18 años.

Actualmente, las horas de visita del hospital son de 12pm a 2pm y de 4pm a 6pm los siete días de la semana. La entrada para los visitantes a Lawrence General Hospital solo será por la sala de recepción principal (Main Lobby).

Todos los visitantes deberán estar sanos y tendrán que usar una mascarilla mientras estén dentro del hospital. Las entradas al hospital estarán atendidas por el personal de seguridad y por un personal médico que evaluará a cada persona que ingrese al hospital por el COVID-19.

A nadie se le permitirá visitar a un paciente si esta persona tuviese signos o síntomas como fiebre, tos, dolor de garganta, dificultad para respirar, fatiga inusual, escalofríos, dolores corporales, vómitos, diarrea, náuseas, dolor abdominal o pérdida del sabor u olor. Además, no

se permitirá el ingreso a ningún visitante si ha estado expuesto a una persona con COVID-19 en los últimos 14 días o si está recibiendo tratamiento y/o está en cuarentena por COVID-19 o si ha tenido resultados positivos por COVID-19 en las últimas tres semanas.

A los familiares y amigos que deseen conectarse con un paciente hospitalizado se les pide que llamen o hagan conferencia por video con el paciente para mantener el contacto, limitando así el riesgo de transmisión por COVID-19. Los médicos y enfermeras de Lawrence General Hospital continuarán trabajando junto con los pacientes y sus familias para perfeccionar la comunicación y para contar con la tecnología disponible para

ayudar con las video-llamadas. El equipo médico de atención al paciente continuará coordinando con los intérpretes y con el personal espiritual de Lawrence General Hospital para satisfacer las necesidades emocionales y espirituales de los pacientes y sus familiares.

Entendemos que estos cambios temporarios pueden presentar inconveniencias para algunas familias pero es un paso importante para mantener a todos lo más seguros y saludables posible. Agradecemos su ayuda para proteger a nuestros pacientes, a nuestras familias y a la comunidad en general.

Puede encontrar información adicional en línea en: [LawrenceGeneral.org/COVID](http://LawrenceGeneral.org/COVID)

## Lawrence General Hospital Visitor Policy Update in Response to COVID-19 in the Merrimack Valley

In response to the resurgence of COVID-19 cases in the Merrimack Valley, Lawrence General Hospital is re-implementing an updated visitor policy, effective Monday, November 9, 2020.

To limit potential COVID-19 exposure and protect the health of patients and families we serve, in-person patient visitation is generally prohibited and strongly discouraged at this time. Virtual and telephone visitation is encouraged in place of in-person visits during the pandemic.

Certain exemptions include patients in the Intensive Care Unit (ICU), who will be allowed one adult visitor for no longer than 30 minutes. Additionally, patients who are receiving end-of-life care and test negative for COVID-19, will be allowed two designated adult visitors for 60-minute increments. In both situations these visitors will remain the same designated individual(s) for the duration of the patient's stay. Any other permitted adult visits are limited to 30 minutes per day for one designated visitor for the duration of the patient's admission. Visitors must leave the hospital immediately after their visit is complete.

Laboring patients may have one support person throughout the course of their stay. Certain exceptions may be made for those under the age of 18 who are designated parents or legal guardians. Otherwise, visitors under the age of 18 are not permitted.

Hospital visiting hours are now 12 pm to 2 pm and 4 pm to 6 pm, seven days a week. Entrance for visitors to Lawrence General's main campus is limited to the Main Lobby.

All visitors must be healthy and are required to wear a facemask while in the hospital. Hospital entrances are staffed by security and clinical staff to screen each person entering the hospital for COVID-19. No one will be permitted to visit a patient if they have signs or symptoms including fever, cough, sore throat, shortness of breath, unusual fatigue, chills, body aches, vomiting, diarrhea, nausea, abdominal pain or loss of taste or smell. Additionally, no visitor will be permitted if they had exposure to a person with known COVID-19 within the last 14 days, or if they are receiving treatment and/or in quarantine for COVID-19 or if they have tested positive for COVID-19 with the last three weeks.

Family and friends who wish to connect with a hospitalized patient are asked to call or video chat the patient as one way to stay connected while limiting risk of COVID-19 transmission. Physicians and nurses at Lawrence General Hospital continue working with patients and their families to optimize communication and have technology available to assist with video calls. Patient care teams continue coordinating with Lawrence General interpreters and chaplain staff to meet the emotional and spiritual needs of patients and family members.

We understand these temporary changes may impose an inconvenience to some families, but it's an important step to keep everyone as safe and healthy as possible. We appreciate your help protecting our patients, families and the greater community.

Additional information can be found online at: [LawrenceGeneral.org/COVID](http://LawrenceGeneral.org/COVID)

## FAA Launches Drone Safety Week November 16-22, 2020



The Federal Aviation Administration (FAA) will hold its second annual National Drone Safety Awareness Week, Nov. 16 to 22, 2020. The FAA is committed to ensuring the safety of the National Airspace System as we continue to integrate drones and other new technologies. Drone Safety Awareness Week is an opportunity for others to share their commitment to drone safety.

During this virtual campaign, the FAA and stakeholders will highlight important drone safety educational topics.

- Monday: LEARN – What do you need to know before you fly?
- Tuesday: IMPROVE – How can you improve your flying skills?

Wednesday: PASSION TO PROFESSION – How to go from recreational flyer to commercial drone pilot.

Thursday: START A PROGRAM – Learn about starting a public safety program.

Friday: IN THE CLASSROOM – How can you use drones in STEM education?

Saturday and Sunday: HAVING FUN – Why do you fly?

Use #DroneWeek to share your safety story.

For additional information, visit [faa.gov](http://faa.gov).

El interés de los Estados Unidos no es el comercio. Tampoco lo es la guerra. El interés de los Estados Unidos es la justicia y asegurar la bendición de la libertad.

The business of America is not business. Neither is it war. The business of America is justice and securing the blessings of liberty.

— George F. Will

### Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**  
**Dalia Díaz**  
 daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
**Alberto M. Surís**  
 albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
 Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

facebook.com/rumbonews  
 twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# NOW HIRING

## Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

### MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$1,000 offered*

### NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$5,000 offered*



# CONTRATANDO

## Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

### Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.*

### Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.*



Family Health Center

GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at [GLFHC.org](http://GLFHC.org); click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en [GLFHC.org](http://GLFHC.org); haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Mirando el lado bueno de las cosas

La mayor parte del tiempo estoy rodeada de personas de pensamiento positivo. Creemos en reír, bromear y esperar las mejores cosas de la vida. ¿Y sabe una cosa? ¡Funciona! Hay algo en atraer lo mejor cuando mantiene esa perspectiva. Funciona para atraer dinero, pareja, una buena vida, etc.

Puede que no crea lo que está leyendo ahora porque esta página generalmente habla mayormente de manera negativa sobre nuestros líderes y otros que lo merecen. La diferencia es que ese es mi trabajo, traerles en estas páginas la verdad sobre lo que sucede a su alrededor y nadie les dice.

Eso no me convierte en una persona enojada u odiosa. A veces me río mientras escribo mis piezas más venenosas porque considero que es un gran placer educarlo, ayudarlo a ver el mundo tal como es y cómo le mienten o se aprovechan de usted.

2020 ha sido un año muy difícil para todos. Desde el comienzo del año, nos golpearon con todo lo que podría salir mal como consecuencia de la pandemia. Muchos estadounidenses han muerto y muchos más han perdido la esperanza en el futuro por otras razones. Afortunadamente, nadie en mi familia ha sido tocado por COVID-19 y eso me brinda el lujo de concentrarme en las cosas buenas que se han desarrollado a partir de estos desafíos.

Privada de salir de mi casa excepto

de ir al médico y cortarme el pelo, me encontré teniendo reuniones virtuales muy a menudo. Los empleadores, las organizaciones sin fines de lucro y las empresas, en general, se han dado cuenta de que no tenemos que viajar en el automóvil, buscar estacionamiento y pagarlo para asistir a una reunión en cualquier lugar. Pueden reunirse a tiempo, desde casa, en pantalones cortos o pijama, y hacer negocios de esa manera. ¡Creo que las reuniones virtuales llegaron para quedarse!

Trabajar desde casa era un lujo que solo unos pocos disfrutaban y todavía tenían que presentarse en la oficina un par de días a la semana. Ahora, las empresas han descubierto que los empleados terminan trabajando más y más horas en casa.

La pandemia ha sido una gran excusa para negarse a hacer algo que no le gusta sin sentir pena. El distanciamiento social se ha hecho a la orden para introvertidos y personas a las que no les gusta mezclarse.

¿Y qué me dice de las máscaras? Les doy la bienvenida porque no tengo que maquillarme y si uso mis gafas de sol, nadie puede saber quién soy. ¿Alguna vez imaginó entrar en un banco así sin que llamaran a la policía? Hay cosas buenas que pasarán a formar parte de nuestra cultura como resultado de los cambios sociales que nos hemos visto obligados a realizar.

Lo único que lamento es que la pandemia no durará mucho más y no mandé a hacer máscaras con RUMBO impreso.

## ¿Cómo se lo explica?

Por Juan García Rodríguez

Precisamente en el momento en que usted defiende desesperadamente la Humanae Vitae, una gran parte de la Iglesia parece haber abdicado respecto a su enseñanza. ¿Cómo se lo explica?

“Hace 50 años, cuando el resultado magnífico y progresivo de la anticoncepción había seducido a muchos, tal vez se podía entender una cierta timidez. Sin embargo, hoy tenemos que ajustar cuentas con los escombros de una sexualidad desordenada, en la que los anticonceptivos son algo habitual. Madres que hacen que sus hijas, en cuanto se han desarrollado, compren la píldora para que estén "preparadas"; pobres chicos, apenas adolescentes, a los que en los primeros cursos de la ESO se les enseña cómo ponerse un preservativo. Tal vez hayamos evolucionado mucho, pero no me parece ver mucha felicidad a

mi alrededor, ni siquiera desde el punto de vista sexual”.

¿Cerramos los ojos ante la podredumbre y corrupción del sentido y significado de la sexualidad que se da en tantos ambientes de la sociedad actual? ¿Cerramos los ojos ante la degradación de la familia y de la sociedad que en buena parte son fruto de la banalidad y del egoísmo con que tantas personas viven su vida sexual? ¿Cerramos los ojos ante el autoexterminio demográfico que afecta a todo el mundo occidental?

¿No ha llegado el momento de que los eclesiásticos que alzan su voz en nombre de la Iglesia, vuelvan a leer la “Humanae vitae”, no para interpretarla —que es bastante clara—, sino para recordarla a los fieles y animarles con Fe a vivirla?

"The political process does not end on Election Day. Young people need to stay involved in the process by continuing to pay attention to the conversation and holding their leaders accountable for the decisions they make."

“El proceso político no termina el día de las elecciones. Los jóvenes deben permanecer involucrados en el proceso al seguir prestando atención a la conversación y responsabilizar a sus líderes por las decisiones que toman”.

Patrick Murphy

BREAKING:

GETTING OUTDOORS NOT CANCELLED

MUSIC NOT CANCELLED

FAMILY NOT CANCELLED

READING NOT CANCELLED

SINGING NOT CANCELLED

LAUGHING NOT CANCELLED

HOPE NOT CANCELLED

LET'S EMBRACE WHAT WE HAVE.

unsinkable



**Merrimack Valley Chamber of Commerce**



---

**MV Chamber Invites You to In Person Events and Business Assistance Webinars Coming Up!**

---

**Friday, November 13th - 11:45AM-12:30PM**  
**MVCC Annual Women in Business Virtual Conference with Congresswoman Lori Trahan**  
 Title Sponsor: TD Bank  
 Premier Sponsor:  
 Merrimack Valley Chamber Means Business Program

---

**Tuesday, November 17th - 10:00AM-11:00AM**  
**MVCC FREE Webinar "Connecting with Hispanic Consumers and Businesses in the Merrimack Valley"**

---

**Wednesday, November 18th - 10:00AM-11:00AM**  
**MVCC FREE Next Generation Leaders Virtual Roundtable on The Business of Board Games with Former Hasbro Employee George Burtch**  
 Sponsor: TD Bank

---

**Thursday, November 19th - 12Noon - 1:00PM!**  
**MVCC Lunch with the MVCC at Maria's Restaurant and "Relive Patriots History" Discussion with Patriots Historian!**  
 Sponsor: Michaud Insurance Agency, Inc.

---

**Thank you to our sponsor:**  
**Merrimack Valley Chamber Means Business Program**

Merrimack Valley Chamber of Commerce  
 Website  
 978.686.0900






**Las Inscripciones abiertas terminan el 23 de Enero**



# OBTEN COBERTURA MANTENTE ASEGURADO

## ESTÁ EN TODOS NOSOTROS MANTENER SALUDABLE A NUESTRA COMUNIDAD

Con Health Connector puedes encontrar cobertura de alta calidad más planes de bajo costo o sin costo, todo en un solo lugar. Todos los planes a través de Health Connector cubren beneficios importantes, como ▶ Visitas al doctor ▶ Servicios de emergencia ▶ Hospitalización ▶ Cuidado durante el embarazo y del recién nacido ▶ Servicios de rehabilitación ▶ Cuidado Preventivo y de bienestar ▶ Servicios de laboratorio ▶ Salud mental, abuso de sustancias y más.

[www.MAhealthconnector.org/es](http://www.MAhealthconnector.org/es)

1-877-623-6765 | TTY 1-877-623-7773



¿Necesitas ayuda para registrarte? Llama para una cita en un centro en tu área

Greater Lawrence Community  
Action Council | 978-620-4784

Boston Public Health Commission  
1800-847-0710 | 617-534-5050

**ESTACIONAMIENTO de EMERGENCIA: Estacionamiento Alternativo Permitido en Ciertas Calles Entre 12:01AM a 6:00PM**

La Ordenanza del estacionamiento alternativo durante la temporada de invierno solamente estará en efecto durante las fechas y horas que se especifiquen en la declaración de "EMERGENCIA DE NIEVE Y HIELO" decretada por el Alcalde o la persona que el designe.

El estacionamiento alternativo debe significar que, en las siguientes calles, entre las 12:01 am a las 6 pm, todos los días, los vehículos deben, si no ha sido prohibido por ley, ser estacionados en un solo lado de la calle, de manera tal que, en los números pares del calendario, los vehículos deben ser estacionados en el lado par de las calles y en los números impares del calendario, los vehículos deben ser estacionados en el lado impar de las calles: ORD 10.36.031 **(\*SI SU CALLE NO ESTA EN ESTA LISTA DETALLADA ABAJO, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARA PROHIBIDO\*)**

Abbott St Allen St (General St a Angle) Allston St Ames St (Riverside Dr. a Haverhill St) Amesbury St Amherst St Appleton St Atkinson St Auburn St Bailey St Ballard St Barker St Barnard St Basswood St Bay State Rd (McFarlin St a Mater St) Beacon St Beaconsfield St Belknap St Bellevue St Bennett St Bennington St (Auburn St a Chestnut St) Beresford St Berkeley St Bigelow St Blanchard St Bodwell St Bowdoin St Boxford St Bradford St Brookfield St Bruce St Burke St Burlington St Butler St Byron Ave Cabot Rd Cambridge St Canal St Canterbury St Carleton St (Andover St to Everett St) Carver St Castle St Cedar St Chandler St Chester St (So. Bway a Dunstable St.) Chestnut St Chickering St (Cutler St. a Pilgrim Rd.) Cleveland St Clifton St Clinton St	Colonial Dr Colonial Rd Colonial Terrace Columbus Ave (Haverhill St a Meadow St) Concord St Congress St Coolidge St Copley St County St Crescent St Crestwood Cir Crosby St Cross St Cutler St (Chickering St a Marlboro St) Cyr Drive Dana St Danforth St Dartmouth St Davis St Debbie Lane Dorchester St Dracut St (So. Bway a Dunstable St) Dunstable St Durham St Durso Ave East Boxford St East Boxford Terrace East Haverhill St East Kingston St East Pleasant St East St Easton St (So. Bway a Jefferson St) Eastside St Eaton St Ellis St Elm St Emerald Ave. Erving Ave Eutaw St Everett St Exeter Pl Exeter St Exeter Terrace Fairmont St Fallon St Falmouth St Farley St Farnham St Ferry St Ferguson St	Forest St Foster St Foxcroft St Franklin St Frost Dr Furber St Garden St Garfield St (Cambridge St a Falmouth St) Gilbert St Glenn St Glenwood Drive Gorham St Grafton St Grainger St Grant Rd Green St Greenfield St Greenwood St Groton St Grove St Hamlet St Hancock St Hawley St High St (Except E. Haverhill St a Ferry St) Highgate St Hillside Ave Howard St Hudson Ave Hurst St Inman St Jamaica St Jefferson St Juniper St. (En el lado este) Kenneth St Kent St Kingston St Laurel St Lea St Lebanon St (Hampshire St a Amesbury St) Leeds Ter. Lenox Circle Lenox St Lincoln Ct Lisa Lane Lorenzo Rd Loring St Louisburg St	Lowell St (Lawrence St a W. Lowell St) Lynn St Manchester St Maple St Margin St Marie Lane Marion Ave (except Holly St a Spicket River) Marique Dr Mark Lane Market St Marlboro St Marston St Martha Lane Mason St May St Medford St Melrose St Melvin St Middlebury St (Olive Ave a Endicott St) Mill St Milton St (Haverhill St a Bodwell St) Monroe St Morton St Mt. Auburn St Mt. Vernon Cir Mt. Vernon St Mt. Vernon Terrace Newbury St Newton St No. Parish Rd Oak St (East Haverhill a Short St) Oakland Rd Olive Ave (W. Lowell St a Ames St) Orchard St Osgood St Oxford St Packard St Patton St Pembroke Dr Perry Ave Phillips St Pilgrim Rd Pleasant St (Ferry St a High St) Portland St Powers St Proctor Rd Prospect St Providence St Railroad St	Richmond St Rita Lane Roberta Lane Rockwood Lane Rowe St Russell St Salem St Sanborn St Sargent St School St Shattuck St Shawsheen Rd Sheridan St Shepard St Short St (Chestnut a Maple St) So. Bowdoin St Sparkle Drive Springfield St Standish Rd Stevens St (Mt. Vernon St a Stevens Ave) Storrow St Summer St Summit Ave Swan St Sylvester St Taft St Temple St Tewksbury St Thomas Rd Tremont St Tyler St Valley St Vandergriff St Walnut St Warren St Water St Weare St West Hawley St West Kenneth St Westchester Drive Westwood Terrace White St Whitman St Wilmot St Winston Dr Winter St Woodland St Wyman St
--	---	---	--	--

EN LAS SIGUIENTES CALLES, DE 12:01 AM Y 6:00 AM, DE LUNES A VIERNES, EL ESTACIONAMIENTO ALTERNATIVO SERÁ ENFORZADO TODO EL AÑO: ORD 10.36.190

Ames St, de Haverhill St. a Water St. Andover St Arlington St, de Broadway a la línea de Methuen. Broadway, de la línea de Methuen a Canal St. Canal St, de Prospect Street a Union St. Common St East Haverhill St, de Steiner St. a Avon St. Eastside St, calle entera Essex St. Ferry St, de Marston St a East Haverhill St. General Street, de Prospect Street a Union Street. Hampshire St, de Lawrence St a Arlington St	Hampshire St, de Myrtle St a Canal St. Hampshire St, de Canal St. a Arlington St. Haverhill St, excepción de la Jackson St. a Amesbury St y Broadway Jackson St, de Canal St a Kendrick St. y de Berkeley St hasta la línea de Methuen. Lawrence St Lowell St, de Ames St a Lawrence St. Market St, de Loring St a Parker St. Merrimack St Methuen St, de Broadway a Amesbury St. Methuen St, de Lawrence St a Union St	Parker St, de Andover St a Merrimack St. Prospect St, de la línea de Methuen a Canal St. Salem St, de Emmett St a Shawsheen Road, con la excepción de la porción de Salem St., entre Newton St y Everett St.) Salem St, de Emmett St a South Union St. South Broadway South Union St. Tremont St, de Hampshire St a West St. Union St. Water St, de Ames St a Broadway. West St. Winthrop Avenue, de Chickering St. a Parker St.
---	--	--

Las disposiciones de esta sección no se aplicarán a las partes de las siguientes calles designadas como carreteras estatales:

- Jackson Street, al norte de Berkley Street hasta Methuen Line-Route 110.
- Riverside Drive, al oeste de Ames Street hasta Methuen Line.
- Winthrop Avenue, desde el cruce de Osgood Street hacia el sur hasta la Interestatal 495.

<p><b>ESTACIONAMIENTO NOCTURNO TODA LAS NOCHES EN LOS SIGUIENTES LUGARES</b></p> <p>ESCUELA BREBN – Solamente en el exterior y en el estacionamiento</p> <p>PARQUE CARL LINDQUIST – Solamente en la calle Emmett</p> <p>PARQUE CHARLES STORROW – Solamente en la calle High, desde la calle Pleasant hasta el sur de calle Storrow Terrace</p> <p>ESCUELA JAMES F. LEONARD PATIO DE JUEGO – Lado sur</p> <p>ESCUELA ARLINGTON – Calle Arlington</p> <p>ESCUELA LAHEY – Patio solamente</p> <p>ESCUELA ROLINS – Calle Platt solamente</p> <p>PARTHUM SCHOOL – El patio de juego de la calle E. Haverhill</p>	<p><b>ANOTE POR FAVOR</b></p> <p>Es muy importante que los automovilistas cooperen y retiren sus vehículos de todas las áreas públicas a más tardar a las 7:00 A.M... Todos los vehículos serán remolcados por cuenta y cargo del PROPIETARIO que no cumpla con el horario anterior. Además, todos los vehículos inmovilizados por accidente, mecánicos, sin seguro o no inspeccionados que queden en todas las tierras de la ciudad serán remolcados a expensas del PROPIETARIO.</p> <p style="text-align: right;">– Brian Pena, Director de Obras Públicas</p>
---	--

**EMERGENCY PARKING BAN: Alternate Parking on Certain Streets between 12:01 AM to 6:00 PM.**

The winter alternate parking ordinance shall only take effect during the dates and times specified in a "SNOW AND ICE EMERGENCY" issued by the Mayor or his/her designee, The snow emergency shall remain in effect until the Mayor rescinds it. Notice of any such rescission shall be given in the same manner as the issuance of the declaration.

Winter Alternate Parking shall mean that on the following streets, between the hours of 12:01 a.m. and 6:00 p.m., daily, vehicles shall, unless otherwise prohibited by law, be parked on one side of the street only, so that on the even-numbered dates of the calendar, vehicles shall be parked on the even-numbered sides of the streets, and on the odd-numbered dates of the calendar, they shall be parked on the odd-numbered sides of the streets: **ORD 10.36.031 (\*IF YOUR STREET IS NOT LISTED BELOW, NO PARKING IS ALLOWED\*)**

Abbott St Allen St ( <i>General St To Angle</i> ) Allston St. Ames St. ( <i>Riverside Dr. to Haverhill St</i> ) Amesbury St Amherst St Appleton St Atkinson St Auburn St Bailey St Ballard St Barker St Barnard St Basswood St Bay State Rd ( <i>McFarlin St to Mater St</i> ) Beacon St Beaconsfield St Belknap St Bellevue St Bennett St Bennington St ( <i>Auburn St to Chestnut St</i> ) Beresford St Berkeley St Bigelow St Blanchard St Bowdoin St Boxford St Bradford St Brookfield St Bruce St Burke St Burlington St Butler St Byron Ave Cabot Rd Cambridge St Canal St Canterbury St Carleton St ( <i>Andover St to Everett St</i> ) Carver St Castle St Cedar St Chandler St Chester St ( <i>So. Bway. To Dunstable St.</i> ) <i>Chestnut St</i> Chickering St ( <i>Cutler St. to Pilgrim Rd.</i> ) Cleveland St Clifton St Clinton St	Colonial Dr Colonial Rd Colonial Terrace Columbus Ave ( <i>Haverhill St to Meadow St</i> ) Concord St Congress St Coolidge St Copley St County St Crescent St Crestwood Cir Crosby St Cross St Cutler St ( <i>Chickering St to Marlboro St</i> ) Cyr Drive Dana St Danforth St Dartmouth St Davis St. Debbie Lane Dorchester St Dracut St ( <i>So. Bway to Dunstable St</i> ) Dunstable St Durham St Durso Ave East Boxford St East Boxford Terrace East Haverhill St East Kingston St East Pleasant St East St Easton St ( <i>So. Bway to Jefferson St</i> ) Eastside St Eaton St Ellis St Elm St Emerald Ave. Erving Ave Eutaw St Everett St Exeter Pl Exeter St Exeter Terrace Fairmont St Fallon St Falmouth St Farley St Farnham St Ferry St Ferguson St ( <i>for the entire length</i> )	Forest St Foster St Foxcroft St Franklin St Frost Dr Furber St Garden St Garfield St ( <i>Cambridge St to Falmouth St</i> ) Gilbert St Glenn St Glenwood Drive Gorham St Grafton St Grainger St Grant Rd Green St Greenfield St Greenwood St Groton St Grove St Hamlet St Hancock St Hawley St High St ( <i>Except E. Haverhill St to Ferry St</i> ) Highgate St Hillside Ave Howard St Hudson Ave Hurst St Inman St Jamaica St Jefferson St Juniper St. ( <i>For its entire length on Odd Side of street (East Side only during effective period.)</i> ) Kenneth St Kent St Kingston St Laurel St Lea St Lebanon St ( <i>Hampshire St to Amesbury St</i> ) Leeds Ter. Lenox Circle Lenox St Lincoln Ct Lisa Lane Lorenzo Rd Loring Street	Louisburgh St Lowell St ( <i>Lawrence St to W. Lowell St</i> ) Lynn St Manchester St Maple St Margin St Marie Lane Marion Ave ( <i>except Holly St to Spicket River</i> ) Marique Dr Mark Lane Market St Marlboro St Marston St Martha Lane Mason St May St Medford St Melrose St Melvin St Middlebury St ( <i>Olive Ave to Endicott St</i> ) Mill St Milton St ( <i>Haverhill St to Bodwell St</i> ) Monroe St Morton St Mt. Auburn St Mt. Vernon Cir Mt. Vernon St Mt. Vernon Terrace Newbury St Newton St No. Parish Rd Oak St ( <i>East Haverhill to Short St</i> ) Oakland Rd Olive Ave ( <i>W. Lowell St to Ames St</i> ) Orchard St Osgood St Oxford St Packard St Patton St Pembroke Dr Perry Ave Philips St Pilgrim Rd Pleasant St ( <i>Ferry St to High St</i> ) Portland St Powers St Proctor Rd Prospect St Providence St Railroad St	Richmond St Rita Lane Roberta Lane Rockwood Lane Rowe St Russell St Salem St Sanborn St Sargent St School St Shattuck St Shawsheen Rd Sheridan St Shepard St Short St ( <i>Chestnut to Maple St</i> ) So. Bowdoin St Sparkle Drive Springfield St Standish Rd Stevens St ( <i>Mt. Vernon St to Stevens Ave</i> ) Storrow St Summer St Summit Ave Swan St Sylvester St Taft St Temple St Tewksbury St Thomas Rd Tremont St Tyler St Valley St Vandergrift St Walnut St Warren St Water St Weare St West Hawley St West Kenneth St Westchester Drive Westwood Terrace White St Whitman St Wilmot St Winston Dr Winter St Woodland St Wyman St
---	---	---	--	--

**ON THE FOLLOWING STREETS BETWEEN 12:01 AM AND 6:00 AM, MONDAY THROUGH FRIDAY, ALTERNATE PARKING WILL BE ENFORCED YEAR-ROUND: ORD 10.36.190**

- |   |  |   |
|---|--|---|
| Ames St, from Haverhill St. to Water St.              | Hampshire St, from Myrtle St to Canal St.  | Parker St, from Andover St to Merrimack St  |
| Andover St  | Hampshire St, from Canal St to Arlington St.                                       | Prospect St, from the Methuen Line to Canal St.   |
| Arlington St, from Broadway to the Methuen Line.      | Haverhill St, except from Jackson St to Amesbury St and Broadway.                  | Salem St, from Emmett St to Shawsheen Road, with the exception of that portion of Salem St., between Newton St and Everett St.) |
| Broadway, from the Methuen Line to Canal St.          | Jackson St, from Canal St to Kendrick St and from Berkeley Street to Methuen Line. | Salem St, from Emmett St to South Union St.   |
| Canal St, from Prospect Street to Union St.           | Lawrence St.   | South Broadway  |
| Common St.  | Lowell St, from Ames St to Lawrence St.  | South Union St.   |
| East Haverhill St, from Steiner St. to Avon St.       | Market St, from Loring Street to Parker St.  | Tremont St, from Hampshire St to West St.   |
| Eastside St, entire length.                           | Merrimack St.  | Union St.   |
| Essex St.   | Methuen St, from Broadway to Amesbury St.  | Water St, from Ames St to Broadway.   |
| Ferry St, from Marston St to East Haverhill St.       | Methuen St, from Lawrence St to Union St.  | West St.  |
| General Street, from Prospect Street to Union Street. |  | Winthrop Avenue, from Chickering St to Parker St.   |
| Hampshire St, from Lawrence St to Arlington St        |  |   |

The provisions of this section shall not apply to the portions of the following streets which are designated as State highways:

- Jackson Street, north of Berkley Street to Methuen Line-Route 110.
- Riverside Drive, west of Ames Street to the Methuen Line.
- Winthrop Avenue, from the junction of Osgood Street south to Interstate 495.

**ALL NIGHT PARKING PERMITTED AT THE FOLLOWING LOCATIONS:**

- Exterior of BREEN SCHOOL – Yard only
- CARL LINDQUIST PLAYGROUND –Emmett Street side only
- CHARLES STORROW PARK –High Street side only from Pleasant Street southerly to Storrow Terrace
- JAMES F. LEONARD SCHOOL PLAYGROUND –South side
- ARLINGTON SCHOOL –Arlington Street
- Exterior of LAHEY SCHOOL – Yard only
- Exterior of ROLLINS SCHOOL – Platt Street only
- PARTHUM SCHOOL – Playground area to E. Haverhill Street

It is very important that motorist cooperate and remove their vehicles out of all public areas no later than 7:00 A.M... All vehicles will be towed away at the OWNER'S EXPENSE who fails to comply with the above time schedule. Also, all vehicles immobilized by accident, mechanical, uninsured or uninspected left on all city owned land will be towed at OWNER'S EXPENSE. Any questions, call 978-620-3090 or 978-620-3350.

–Brian Pena, Director of DPW

## Grant Applications sought by December 7 for Greater Lowell Community Foundation Discretionary Grants

The Greater Lowell Community Foundation will open its 2020 Discretionary Grant Cycle on November 2 and is seeking requests for proposals from nonprofit organizations. The Foundation will award \$140,000 through the Discretionary Grant Cycle. Funding areas for 2020 include children's services, elder services, water resources, as well as racial equity and inclusion.

This year, GLCF will award multiple grants of up to \$15,000 that focus on racial equity and inclusion.

The grant funding should focus on one or more of the following goals:

- Increase understanding of our community's challenges with racial equity and race relations;
- Provide access to stories and diverse perspectives on the lived experience of racial inequity in Greater Lowell;
- Strengthen relationships among Greater Lowell residents, particularly across racial and ethnic groups;
- Increase awareness of resources and best practices related to advancing racial equity

Additionally, GLCF will award a total of \$5,000 in mini-grants to support Racial Equity and Inclusion in Greater Lowell. Individual grants will not exceed \$1,000.

"Our community is fortunate to have a network of exceptional nonprofits that provide tremendous services," said Jay Linnehan, Greater Lowell Community Foundation President and CEO. "Our

generous donors have allowed us to improve the quality of life in the communities we serve with these grants, especially as we navigate this pandemic. Together, we do so much more."

Nonprofit organizations serving the communities of Ashby, Ayer, Bedford, Billerica, Burlington, Carlisle, Chelmsford, Concord, Dracut, Dunstable, Groton, Littleton, Lowell, Pepperell, Shirley, Tewksbury, Townsend, Tyngsboro, Westford and Wilmington are invited to apply.

Optional online information sessions will be offered and will provide an overview of the application process and GLCF's four funding priorities for 2020. There will also be an opportunity to talk with our staff to discuss your funding proposal and ask any questions. Register in advance on the GLCF webpage.

- Monday, Nov. 16 at 3 p.m.
- Friday, Nov. 20 at 9 a.m.

Grant applications must be submitted by noon on December 7, 2020. Grant recipients will be announced in January. Application information is available on the website: [www.glcfoundation.org/grants](http://www.glcfoundation.org/grants).

If you have questions about the grant cycle and application process, contact GLCF at 978-970-1600 or email [jennifer@glcfoundation.org](mailto:jennifer@glcfoundation.org).

To learn more about the Greater Lowell Community Foundation, or to establish a fund or make a donation, visit [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).

## UMass Lowell is No. 12 among Top 100 Women-Led Businesses in Massachusetts Campus led by Jacquie Moloney is top-ranked university for 4th year

UMass Lowell, led by Chancellor Jacquie Moloney, is ranked among the top 12 organizations on the Top 100 Women-Led Businesses in Massachusetts list and the highest-ranked college or university for the fourth consecutive year.

Compiled annually by The Commonwealth Institute (TCI) in partnership with Boston Globe Magazine, the ranking announced this morning honors the top 100 among the thousands of businesses and organizations led by women executives in Massachusetts. Honorees are selected based on factors including the organization's impact on the region, employee diversity, revenue and other metrics. This is the fourth year that UMass Lowell has ranked in the top 15 on the list.

"The selection as one of the Top 100 Women-Led Businesses in Massachusetts is recognition of the work that all of UMass Lowell's employees do on behalf of our students on a daily basis. Even as we face a pandemic, the university continues to educate and serve students, inspiring the next generation of leaders," said Moloney.

Past recognition of Moloney's leadership at UMass Lowell includes:

- Selected as a 2019 finalist for the Massachusetts Technology Leadership Council CEO of the Year;
- Named 2018 Chief Executive HR Champion Award recipient by the College and University Professional Association for Human Resources;
- Chosen for the "Women Who Mean Business" honor by the Boston Business Journal in 2017.

Further, the 2019 Eos Foundation report "Women's Power Gap in Higher Education" praised UMass Lowell for achieving gender parity across various levels of leadership categories, calling the university a "shining model" for other campuses to emulate.

Under Moloney's guidance, the university has grown to more than 18,000 students, reaching an all-time high in fall 2020 even in the midst of the pandemic. UMass Lowell delivers \$1.2 billion in positive economic impact to the region annually, has the highest rating for graduates' return on investment among all New England public research institutions, according to PayScale.com and is ranked in the top 80 public universities nationwide by U.S. News & World Report.

The home to the Center for Women and Work for more than 20 years, UMass Lowell is leading efforts to close the gender gap across the field of higher education for faculty in STEM (science,



technology, engineering and math) fields, including securing a \$3.5 million National Science Foundation grant that is funding the development of new models to tackle this challenge.

Moloney – who earned two degrees at UMass Lowell and worked her way up from an entry-level position during more than 30 years at the university – is an internationally recognized leader in education. She founded UMass Lowell's online education program, growing it to more than 30,000 enrollments annually in 62 online undergraduate and graduate degree and certificate programs that have won honors for quality in academics and teaching.

An early proponent for integrating entrepreneurship education across academic disciplines, Moloney established DifferenceMaker. The award-winning program, a national model for teaching entrepreneurship, engages thousands of students in all majors each year and has led to the launch of more than 30 companies and eight patents.

The university operates four business incubators for technology and medical device entrepreneurs in the region and collaborates with ventures from startups to major employers to advance research and provide students with opportunities for real-world experience.

UMass Lowell is a national research university offering its more than 18,000 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, education, engineering, fine arts, health, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be leaders in their communities and around the globe. [www.uml.edu](http://www.uml.edu)

## TRABAJAS MUY FUERTE

### La calefacción cuesta mucho.

Reciba ayuda para pagar la cuenta de calefacción de su hogar de LIHEAP, el programa de asistencia con el combustible del Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

#### Puede tener derecho a esta ayuda si:

- Los ingresos combinados de todos los miembros de su familia están dentro de los límites federales y estatales.
- Alquila o es propietario de una residencia en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading o North Reading, aun si la calefacción está incluida en su alquiler mensual.

#### Para solicitar la ayuda:

SI LA SOLICITA POR PRIMERA VEZ: Llame al (978) 681-4950 para hacer una cita. Presente documentación de los ingresos brutos de todos los miembros de la familia de 18 años de edad o mayores, al menos durante las últimas cuatro semanas. Se hacen visitas a domicilio sólo a personas con discapacidades o ancianos que no pueden salir de su casa.

SI HA SOLICITADO LA AYUDA ANTES: Debería recibir una solicitud de LIHEAP por correo. Siga las instrucciones para completar la solicitud y envíela al programa LIHEAP de GLCAC lo más pronto posible.

Hay una cantidad limitada de fondos y la ayuda no se puede garantizar después del 30 de abril de 2021

GLCAC's Low Income Home Energy Assistance Program  
(978) 681-4950 [liheap@glcac.org](mailto:liheap@glcac.org)  
305 Essex St., 2nd floor  
Lawrence, MA 01840



"La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia"

"Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance"

José Martí.



# La innovadora serie de podcasts explora los problemas de los veteranos

Habiendo ayudado a miles de veteranos a asegurar y mantener viviendas en Massachusetts desde 1985, Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC) lanzó el podcast, Voices of VNEOC, a principios de este año para arrojar luz sobre otros temas relacionados.

“La vivienda es una gran parte de lo que hacemos, pero no es absolutamente todo lo que hacemos”, dijo John Ford de VNEOC, quien inicialmente presentó la idea de la serie de podcasts a Jordan Rich de Chart Productions.

Habiendo hecho compañía a los oyentes durante sus desplazamientos durante años como presentador matutino de estaciones de Boston como WRKO y WSSH-FM, Rich dijo que no necesitaba mucho convencimiento.

“Siempre he sido un gran partidario de los veteranos, por lo que este proyecto parecía una forma importante de demostrar este compromiso de abordar los problemas graves que afectan a nuestros veteranos”, dijo.

Estos problemas incluyen la salud mental, la inseguridad alimentaria y el suicidio, todos los cuales se han abordado en los dos primeros episodios de Voices for VNEOC.

“Esta es una serie contundente que analiza las razones por las que algunos veteranos luchan después de su servicio militar”, explicó Ford, quien dijo que VNEOC también sirve al sur de NH. “Nuestra esperanza es educar al público en general sobre por qué los veteranos necesitan nuestro apoyo”.

Con ese fin, Ford dijo que VNEOC lanzó recientemente una campaña de recaudación de fondos de fin de año, “Voces para los veteranos”, que espera no solo recaude dinero, sino que también genere conciencia.

“Con el apoyo adecuado dentro de un marco clínico, podemos ayudar a los veteranos a arreglar sus vidas y volverse autosuficientes, que es la misión de VNEOC”, dijo.

Sin embargo, la pandemia en curso ha hecho que esta misión sea más difícil.

“Los ingresos han bajado, los gastos han aumentado; este es un momento muy desafiante no solo para los veteranos, sino también para nuestro personal”, dijo Ford. “Trabajamos de la manera más eficiente posible, pero ahora mismo nos encontramos en una posición económicamente desafiante y necesitamos ayuda”.

Rich dijo que espera que Voices of VNEOC, distribuido por Fast Twitch Media, pueda ayudar a impulsar “Voices for Veterans”.

“VNEOC es una organización increíble”, dijo. “Espero que nuestro podcast muestre su compromiso con nuestros veteranos y que merezcan el apoyo de la comunidad”.

VNEOC, que presta servicios en el sur de NH y el noreste de MA, incluidos MetroWest y Cape, ofrece alimentos básicos y vivienda, defensa, asesoramiento, apoyo entre pares, administración de casos, empleo y educación a los veteranos y sus familias.

Para obtener más información sobre VNEOC, suscríbese a Voices of VNEOC o apoye “Voices for Veterans”, visite [vneoc.org](http://vneoc.org).



## Innovative Podcast Series Explores Veteran Issues

Having helped thousands of veterans secure and maintain housing in Massachusetts since 1985, Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC) launched the podcast, Voices of VNEOC, earlier this year to shed light on other related issues.

“Housing is a big part of what we do, but it is absolutely not all we do,” said VNEOC’s John Ford, who initially pitched the idea of the podcast series to Jordan Rich of Chart Productions.

Having kept listeners company during their commutes for years as morning drive host for Boston stations like WRKO and WSSH-FM, Rich said he did not need much convincing.

“I have always been a big supporter of veterans, so this project seemed like an important way to demonstrate this commitment to address serious issues affecting our veterans,” he said.

These issues include mental health, food insecurity and suicide, all of which have been addressed in the first two episodes of Voices for VNEOC.

“This is a hard-hitting series that looks at the reasons why some veterans struggle after their military service,” explained Ford, who said VNEOC also serves southern NH. “Our hope is to educate the general public on why veterans need our support.”

To that end, Ford said VNEOC

recently launched a year-end fundraising campaign, “Voices for Veterans,” which he hopes will not only raise money, but awareness.

“With proper support within a clinical framework, we can help veterans get their lives squared away and become self-sufficient, which is VNEOC’s mission,” he said.

The ongoing pandemic, however, has made this mission more difficult.

“Revenues are down, expenses are up -- this is a very challenging time for not just veterans, but our staff,” said Ford. “We are working as lean as we possibly can, but we are in a financially challenging position right now and need help.”

Rich said he hopes Voices of VNEOC, distributed by Fast Twitch Media, can help propel “Voices for Veterans.”

“VNEOC is an incredible organization,” he said. “I hope our podcast shows their commitment to our veterans and that they are worthy of community support.”

Serving southern NH and northeastern MA, including MetroWest and the Cape, VNEOC provides basic food and housing, advocacy, counseling, peer support, case management, employment and education to veterans and their families.

To learn more about VNEOC, subscribe to Voices of VNEOC, or support “Voices for Veterans, visit [vneoc.org](http://vneoc.org).



**2.990% INTEREST RATE** | **3.023% APR\***

**30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE**

Loans up to \$2 Million, No Points! \*\*

Apply online 24/7 at [institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com) or call us at 978-358-8913 to discuss special financing available for low to moderate income First-time Homebuyers in Essex County.

**INSTITUTION FOR SAVINGS**  
BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.  
[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 11/9/20 and is based on a \$265,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. First cost per \$1,000 borrowed is \$4.23. Minimum loan amount is \$200,000, maximum loan amount is \$2 million. One to 4-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member NFA  
\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans.

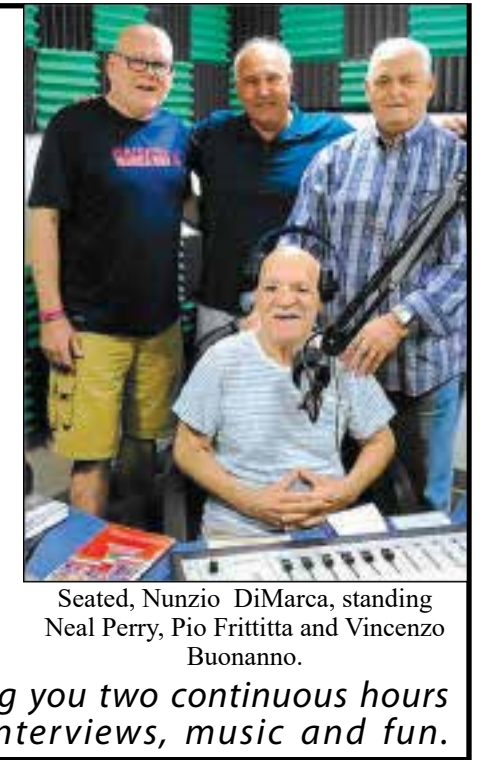
**Buon Giorno**  
**Good Morning**  
**Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.

**Impacto**  
1490 AM

**Now on WCCM 1490 AM**

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

# NECC Expands Career Search Opportunities for Students and Alumni

In July, Northern Essex Community College (Haverhill and Lawrence, MA) became the first community college in Massachusetts to adopt Handshake, a career network that is comprised of 500,000 employers, including all of the Fortune 500 companies.

Northern Essex students and alumni now have access to this expanding network of career opportunities, according to Ashley Moore, director of career services, who shared that four months after Handshake was launched, 882 employers had already connected with Northern Essex and there are 1,362 active job and internship postings available.

“Handshake is the top platform for recruiting at four-year colleges and universities,” said Moore. “They are expanding into the community college market and we are very excited about the benefits they can give our students and alumni as well as our local employers.”

Students and alumni are invited to activate or create a free profile, which will allow them to receive personalized recommendations for both jobs and internships, based on their major, interests and activity within the system. Employers will also be able to recruit students directly through the system. Since August, 618 NECC students and 30 alumni have activated their Handshake accounts and they are hoping to grow that to 2,000 by the end of the academic year.

When posting career opportunities, employers are asked to connect with the colleges they are targeting for approval to post jobs and events. “We are encouraging employers, especially those who are local to us to select NECC,” says Moore.

Other benefits of Handshake include the ability to schedule virtual career fairs. As part of STEM Week, Northern Essex hosted a STEM Career Fair and four companies participated, including Pfizer. Also scheduled are a Business & Accounting Virtual Career Fair on Nov 4 from 10 am to noon and a Health Science Virtual Career Fair on November 10, 11 am to 1 pm.

While Northern Essex was the first Massachusetts community college to adopt Handshake, Cape Cod, Massasoit and Middlesex community colleges have since joined and others will soon be on board.

Northern Essex recently became the fiscal sponsor of a \$44,693 grant from the Boston Foundation and SkillWorks, to lead the effort to implement Handshake at all Massachusetts community colleges.

“Up until now each community college has used a different career services management system or none at all,” said Moore, who is leading the grant project. “Once we are on the same system, we will be able to work more efficiently and collaboratively as a system, particularly with sharing events and career-related opportunities.”



Ashley Moore, NECC director of career services.

Handshake was founded in 2013 by three students at Michigan State University, who discovered inequities in career opportunities for students and believed that software had the potential to bridge opportunity gaps for students across the country.

“This is all about equity,” said Moore. “Our community college students, many

of whom are of color, low income, or nonnative English speakers, now have access to the same career opportunities that are presented to students at 4-year colleges and universities.”

To learn more about NECC Career Services or Handshake, contact Moore at [amoore@necc.mass.edu](mailto:amoore@necc.mass.edu).

## TIRE SERVICES

**Brian Depeña**  
978-423-7834

**Gomas Nuevas & Usadas**

Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

WHEEL ALIGNMENT

with a 30 Day Warranty  
con 30 Días de Garantía

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

24 HOURS  
7 DAYS

Nitrogeno Tire

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo GRATIS de Por Vida 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana (Aceite y Filtro Presente por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no incluido en esta Oferta (PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU REGISTRO)

YOKOHAMA
GOODYEAR
BF Goodrich
PIRELLI
UNION
Continental
BRIDGESTONE
MICHELIN
DUNLOP
BRIDGESTONE
TOYO TIRES
AAA MOBIL

# Grant Applications sought by November 30 for Nashoba Valley Healthcare Fund

Lowell, MA – The Greater Lowell Community Foundation (GLCF) and the Community Foundation of North Central Massachusetts (CFNCM) opened its 2020 Nashoba Valley Healthcare Fund Cycle on October 28, 2020. The foundations are seeking requests for proposals from nonprofit organizations supporting the advancement of community health of residents in thirteen communities: Ashby, Ayer, Bolton, Dunstable, Groton, Harvard, Lancaster, Littleton, Lunenburg, Pepperell, Shirley, Townsend, and Westford.

“This continues to be an impactful grant opportunity for our nonprofit community,” said Jay Linnehan, GLCF president and CEO. “The grants address the changing health needs of the communities we serve - making them stronger, healthier and more vibrant.”

Grant awards will range from \$5,000 to \$20,000; however, larger scale collaborative projects with requests exceeding \$20,000 will be considered if the funding request is justified by the impact of the project. Only one submission per applicant will be considered. Funding awards are made on a year to year basis.

Grant applications must be submitted by noon on November 30, 2020. Grant recipients will be announced in February. Application information is available on the GLCF website: [www.glcfoundation.org/NVHCF](http://www.glcfoundation.org/NVHCF).

“This year, we are especially interested

in funding proposals that address systemic issues such as racism, addiction, food insecurity, obesity, mental health and other specific issues determined by community needs,” said Stephen Adams, CFNCM president.

Priority will be given to, but not limited to, proposals pertaining to:

- Racism as a public health crisis
- Prevention of health problems
- Access to healthcare
- Addiction
- Elder health
- Youth and adolescent health
- Mental health
- Health care service provision

Proposals should address efforts to build capacity (if applicable) and include a plan for sustainability of service or replacement funding to allow continuous service after the grant period. Collaboration with other organizations is encouraged.

All proposals will be reviewed and considered for funding based on their ability to:

- Clearly demonstrate the impact of the grant on the community
- Meet well-defined and documented community needs
- Provide strategic and achievable goals that can be measured and reported within and or at the conclusion of the grant period
- Provide a clear project budget (statement of sources and uses of funds)

- Provide evidence of suitable measurement tools to adequately track outcomes, evaluations of change and/or return on investment

Proposals for the following will not be considered:

- Continuation of funding from a prior grant from this fund
- Multi-year grants
- Loans, capital campaigns, attempts to influence legislation and support where the Community Foundations may become the predominant long-term source of revenue
- Projects that do not directly benefit the geographic service area of the Fund

If you have questions about the grant cycle and application process, contact GLCF at 978-970-1600 or email [jennifer@glcfoundation.org](mailto:jennifer@glcfoundation.org).

To learn more about the Greater Lowell Community Foundation, or to establish a fund or make a donation, visit [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF), founded in 1997, is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$40MM, which is dedicated to improving



Photo Credit: Monica Justesen Photography

Cultivate Care Farms in Bolton, a 2019 Nashoba Valley Healthcare Fund Grant Recipient, provides innovative Farm-Based therapy to individuals and families. Pictured: Cultivate Care Farms’ director Megan Moran with therapy cow Nora.

the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled GLCF to award more than \$20 million to the Greater Lowell community.

# DEPEÑA

## AUTO SERVICES & TIRES

### Electricidad Automotriz / Auto Sonido

## Check Engine

# 978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

[cuentaconmigo911@yahoo.com](mailto:cuentaconmigo911@yahoo.com)

978-423-7834

# Baker-Polito Administration Announces Comprehensive Measures to Further Promote Diversity in State Contracting

## Proposal would establish the Supplier Diversity Office as its own state agency

The Baker-Polito Administration today announced a series of measures to continue ongoing efforts to ensure equal opportunity and increase access for diverse companies in state contracting. As part of today's announcement, the Administration is filing legislation entitled, "An Act to Elevate the Supplier Diversity Office to Ensure Equal Opportunity in State Contracting." The bill would establish the Supplier Diversity Office (SDO) as a separate state agency with tools and resources to ensure accountability and compliance with diversity goals, oversee agency diversity spending, and audit and review spending data.

The Administration also announced it will implement several other improvements in the supplier diversity space. These include a more active role for the SDO in engaging diverse and small businesses in public procurements, expanded reporting for spending between state contractors and their diverse business partners, the publication of minority-business-enterprise spending by race and ethnicity, the expansion of the Small Business Purchasing Program, increased bid evaluation percentages for certain procurements in order to promote more diversity (a component of the "Massport Model"), and the translation of SDO materials into multiple languages.

"Our administration is committed

to continuing to promote growth and opportunity and ensure the Commonwealth takes every opportunity to support and benefit from its diverse business community," said Governor Charlie Baker. "In launching these new initiatives, we have worked closely with leaders in the minority business community, Black and Latino Caucus, and Black Advisory Commission and Latino Advisory Commission. We look forward to continuing our work with these partners to strengthen the state contracting process with greater diversity, transparency and accountability."

"We are committed to collaborating with diverse companies throughout Massachusetts and ensure equity within the public marketplace," said Lt. Governor Karyn Polito. "Increasing economic development – for all businesses and communities – is a critical priority given the COVID-19 pandemic and its related impacts, and we are pleased to continue pursuing improvements that optimize our supplier diversity program."

Since taking office in 2015, the Baker-Polito Administration has focused on expanding opportunities for diverse business enterprises to work with state government and has increased direct spending on minority-business-enterprises by the Executive Branch by nearly \$8 million. The Administration has consistently met and raised annual

benchmarks, grown the supplier diversity program, and filed legislation in February 2020 to promote participation by minority and women-owned businesses in state construction projects. The Administration also included \$50.8 million in grants in its recently-launched economic recovery plan to support small minority-owned businesses in Massachusetts, which have been disproportionately impacted by the COVID-19 pandemic.

### Legislation Filed Today:

"An Act to Elevate the Supplier Diversity Office to Ensure Equal Opportunity in State Contracting" would establish the SDO as a separate state agency under the authority of the Executive Office for Administration and Finance. The SDO would oversee monitoring and reporting of agency diverse spending and the development of annual comprehensive diversity spending plans for agencies. The legislation would also create a Supplier Diversity Compliance Unit within the SDO, which will systematically audit and review direct and indirect spending data to ensure compliance and accuracy.

### Additional Supplier Diversity Improvements:

Going forward, the SDO annual report will separate indirect spending between state contractors and their diverse business partners by subcontracting and ancillary products and services and itemize minority-business-enterprise spending by race and ethnicity. The Administration will also raise the threshold for the Small Business Purchasing Program from \$150,000 for the total value of the contract to \$250,000 per year, which will help increase preference and access for minority businesses, as many are small businesses.

The SDO will align its supplier diversity program with a component of the "Massport Model" by expanding the percentage of bid evaluation scores dedicated to the supplier diversity plan from 10% to 25%, for procurements above a certain threshold. Additionally, the SDO will work with state and private sector partners to translate existing materials into foreign languages to further accommodate diverse businesses seeking to do business with the Commonwealth.

"The Baker-Polito Administration

continues to implement creative reforms that empower diverse businesses across the Commonwealth," said Secretary of Administration and Finance Michael J. Heffernan. "We look forward to continuing to work closely with the minority business community, our colleagues in the Legislature, and other key stakeholders to enact and implement these critical measures to support and promote any businesses seeking to work with the Commonwealth."

"Expanding opportunities for minority-owned businesses working with state government is a crucial way that we can expand economic opportunity for people of color, and I am glad to see the Baker-Polito Administration take further steps to advance that goal," said Deborah Enos, Chair of the Black Advisory Commission. "The legislation elevating the Supplier Diversity Office and additional steps to strengthen the program will support our shared efforts to enable more diverse businesses to access state contracting opportunities."

"The Commonwealth benefits from ensuring equal opportunity for diverse companies to participate in state contracting, and the Baker-Polito Administration has done important work to strengthen the Supplier Diversity program in support of that goal," said Josie Martinez, Chair of the Latino Advisory Commission. "The new initiatives announced today build upon the Administration's efforts to promote opportunities for minority-owned businesses, and I thank the Governor and Lt. Governor for their focus on these important issues."

These new measures build upon the Administration's previous efforts to optimize the supplier diversity program such as expanding the categories of diverse businesses that participate in the supplier diversity program, streamlining and simplifying the certification process, upgrading systems to allow for electronic applications and to better manage records, entering into multi-year agreements with third party certification organizations to provide free certifications for Massachusetts businesses, increasing compliance with program guidelines, implementing new training, and hiring additional personnel to further improve the program.

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**



Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

SCORE<sup>®</sup>

Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# Es un buen momento para vacunarse contra la influenza

Aunque los Estados Unidos sigue centrado en la pandemia del COVID-19, también necesitamos ser conscientes de la temporada de la influenza a medida que nos acercamos al invierno. Los virus de la influenza (gripe) generalmente se propagan en otoño e invierno, y su actividad alcanza su punto máximo entre diciembre y febrero. Vacunarse ahora puede reducir sus probabilidades de contraer la influenza.

La influenza es una enfermedad grave, causada por los virus de la influenza, que puede provocar hospitalización e incluso la muerte. Cada temporada de influenza es diferente y los impactos sustanciales en la salud pueden variar ampliamente



de una temporada a otra, siendo algunas temporadas de influenza peores que otras. Su mejor defensa es la vacuna, que brinda una protección importante contra la gripe y sus posibles complicaciones.

Las vacunas contra la influenza aprobadas por la Administración de Alimentos y Medicamentos de los EE.UU. (FDA, por sus siglas en inglés) ofrecen importantes beneficios. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) estiman que durante la temporada de la influenza de 2018-19, la vacuna previno 4.4 millones de enfermedades causadas por la influenza, 58,000 hospitalizaciones y 3,500 muertes relacionadas con la influenza.

Es probable que los virus de la influenza y el virus que causa el COVID-19 circulen juntos este otoño e invierno. La vacuna contra la influenza no prevendrá el COVID-19. Las vacunas contra la influenza están aprobadas por la FDA para la prevención de la enfermedad de la influenza, por lo que vacunarse puede ayudarle a mantenerse fuera del consultorio del médico y preservar los recursos de atención médica para pacientes con otras enfermedades y condiciones médicas, incluido el COVID-19.

La FDA desempeña un papel clave en asegurar que vacunas seguras y efectivas contra la influenza estén disponibles cada temporada de la influenza. Los virus de la

influenza se transmiten por gotitas cuando las personas infectadas con la influenza tosen, estornudan o hablan. La gripe también puede propagarse cuando una persona toca una superficie u objeto que tiene el virus de la influenza y luego se toca la boca, la nariz o los ojos.

Es mejor vacunarse al principio de la temporada de la influenza. Los CDC recomiendan que los adultos y los niños mayores de 6 meses se vacunen contra la influenza a fines de octubre. Aunque espere hasta después de octubre, vacúnese contra la influenza. Sigue siendo beneficioso porque puede protegerle durante el resto de la temporada de gripe. Para obtener más información sobre las vacunas, la inmunización y dónde vacunarse, visite [www.vaccines.gov](http://www.vaccines.gov).

Si ya ha tenido la gripe esta temporada sin vacunarse, aún se recomienda que se vacune contra la gripe porque la vacuna previene tres o cuatro cepas diferentes del virus de la gripe, dependiendo de la vacuna que reciba. Supongamos que se infectó con un tipo de cepa del virus de la gripe. La vacuna contra la gripe todavía le ofrecería protección contra las cepas del virus de la gripe que aún no ha tenido.

## Registration for MCC's Spring Semester Opens Monday, Nov. 9

Registration for Middlesex Community College's Spring 2021 and WinterSession is opening on Monday, November 9. In these unprecedented times, students need a plan in place to help them reach their goals and continue their education. For over 20 years, Middlesex has designed award-winning online curriculums that allow students to interact with content, professors and their fellow students in immersive and meaningful ways.



"The college is offering a spring schedule that is once again primarily online, placing safety for all students and faculty first," said Phil Sisson, MCC's Provost and Vice President of Student and Academic Affairs. "We continue to provide an exceptional online learning experience for our students thanks to the high quality of our instruction and the commitment of our faculty to student success in the online environment."

At Middlesex, college students can get a better understanding of their path and earn transferable credits; high school students can gain college experience and take advantage of effective online learning platforms; and adult learners can go back to school and upgrade or learn new skills – all while staying healthy and safe at home.

Over three weeks, MCC's WinterSession covers the same content, maintains the same academic standards, and contains the same number of instructional hours as courses scheduled in the traditional 15-week semester. Students can earn credits in a variety of subjects, including English, science, history, social science, mathematics and more.

WinterSession is a great opportunity for students to stay on track with their academic plans and complete courses during January – before the Spring

Registration for Middlesex Community College's Spring 2021 semester and Wintersession opens on Monday, November 9.

semester begins, according to Sisson. Because of the condensed format of these courses, students should understand that it will require planning and focus to succeed.

MCC understands that students need to feel financially stable and supported. In addition to freezing tuition for the 2020-2021 academic year, the college offers personalized financial aid counseling, payment plans and a supportive community to help keep students on track.

The Spring semester starts on Tuesday, January 26, 2021. MCC's WinterSession will run Monday, January 4 through January 22, 2021.

For more information and to register for courses, visit [www.middlesex.mass.edu/registration/](http://www.middlesex.mass.edu/registration/) or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in online education for more than 20 years. We educate, engage and empower a diverse community of learners, offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses. Middlesex Community College: Student success starts here!

## It's a Good Time to Get Your Flu Vaccine

While the United States remains focused on the COVID-19 pandemic, we need to also be aware of flu season as we approach winter. Influenza (flu) viruses typically spread in fall and winter, with activity peaking between December and February. Getting vaccinated now can lower your chances of getting the flu.

Flu is a serious disease, caused by influenza viruses, that can lead to hospitalization and even death. Every flu season is different, and the substantial health impacts can vary widely from season to season, with some flu seasons being worse than others. Your best defense is vaccination, which provides important protection from flu and its potential complications.

The flu vaccines approved by the U.S. Food and Drug Administration (FDA) provide important benefits. The Centers for Disease Control and Prevention (CDC) estimate that during the 2018-19 flu season, vaccination prevented 4.4 million flu illnesses, 58,000 hospitalizations, and 3,500 flu-related deaths.

### COVID-19 and Flu

It's likely that flu viruses and the virus that causes COVID-19 will circulate together this fall and winter. The flu vaccine will not prevent COVID-19. The flu vaccines are approved by the FDA for the prevention of influenza disease, so getting vaccinated can help keep you out of the doctor's office and preserve health care resources for patients with other diseases and medical conditions, including COVID-19.

The FDA plays a key role in ensuring



that safe and effective flu vaccines are available every flu season. Flu viruses are spread by droplets when people infected with the flu cough, sneeze, or talk. Flu may also be spread when a person touches a surface or object that has flu viruses on it and then touches their own mouth, nose, or eyes.

It's best to get immunized early in the flu season.

The CDC recommends that adults and children older than 6 months should get a flu vaccine by the end of October. Even if you wait until after October, go get your flu vaccine. It's still beneficial because it can protect you for the remainder of the flu season. For more information on vaccines, immunization and where to get vaccinated, visit [www.vaccines.gov](http://www.vaccines.gov).

If you have already been sick with the flu this season without getting vaccinated, a flu vaccine is still recommended, because the flu vaccine prevents three or four different flu virus strains, depending on which vaccine you receive. Presumably, you were infected with one type of flu virus strain, so the flu vaccine would still offer protection against the flu virus strains that you haven't already had.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

## Baker Administration, COVID-19 Command Center & Department of Elementary & Secondary Education Release Updated Metrics, Guidance on Schools

The Baker-Polito Administration and COVID-19 Command Center released updated metrics for schools and municipalities. The Department of Elementary and Secondary Education also released updated school guidance.

This update builds on the state's ongoing efforts to refine data that is reported publicly to track the impact of the virus in the Commonwealth. The updated metrics for communities will give school districts more data to make informed decisions regarding in-person learning. Local officials have also used these metrics to make decisions for schools and businesses in their communities.

Understanding of the virus continues to evolve. Studies have shown that there is low transmission in schools, even in communities where there are high rates of COVID.

### UPDATED METRICS FOR SCHOOLS&MUNICIPALITIES

The updated metrics adjust for the reporting of cases by a municipality's population size. These metrics incorporate cases per 100,000 residents and the test positivity rate when determining a municipality color designation.

Using one metric to determine school reopenings community by community does not reflect the state's current understanding of the virus in the Commonwealth that there is more transmission across the Commonwealth due to increased cases of COVID-19.

The Command Center has also been reviewing metrics used by other states as well as what is available in the academic and national data sets. This updated metric also will better account for communities that conduct a significant amount of testing.

This metric will continue to be used to determine whether a community is in Step 1 of Phase 3 or Step 2. Communities currently in Step 1 of Phase 3 will need to have 3 weeks of data where the community is designated yellow, green or grey in order

to move to Step 2 of Phase 3.

Under the new methodology, the color coded designations are: 16 red communities, 91 yellow communities, 79 green communities, and 165 grey communities based on this week's data.

### DESE'S UPDATED SCHOOL GUIDANCE:

In coordination with this data metric update, the Department of Elementary and Secondary Education (DESE) has issued updated guidance to prioritize in-person learning statewide and support municipalities.

Scientific evidence and COVID-19 transmission data supports that with strong health and safety protocols in place, schools are able to operate safely and successfully with in-person learning. This updated guidance was developed in conjunction with medical professionals and public health experts.

Under this guidance, districts and schools in communities designated gray, green or yellow are expected to have students learning fully in-person when possible.

The guidance states that schools in red communities should implement hybrid models while maximizing in-person learning for high-needs students.

In communities with the highest numbers of COVID-19 cases, DESE and DPH will work with local school officials to develop and implement risk reduction strategies.

Fully remote instructional models should be implemented only as a last resort, and classrooms should reopen after appropriate mitigation strategies have been implemented.

This update replaces previous guidance, Interpreting DPH COVID-19 Health Metrics, issued on August 11, and structured learning time requirements for students and related regulatory and statutory standards remain in effect for all districts.

## La Admin. de Baker, el Centro de Comando COVID-19 y el Dept. de Educación Primaria y Secundaria publican métricas actualizadas, orientación sobre las escuelas

La Administración Baker-Polito y el Centro de Comando COVID-19 publicaron métricas actualizadas para escuelas y municipios. El Departamento de Educación Primaria y Secundaria también publicó una guía escolar actualizada.

Esta actualización se basa en los esfuerzos continuos del estado para refinar los datos que se informan públicamente para rastrear el impacto del virus en el Commonwealth. Las métricas actualizadas para las comunidades brindarán a los distritos escolares más datos para tomar decisiones informadas con respecto al aprendizaje en persona. Los funcionarios locales también han utilizado estas métricas para tomar decisiones para las escuelas y las empresas de sus comunidades.

La comprensión del virus continúa evolucionando. Los estudios han demostrado que hay poca transmisión en las escuelas, incluso en comunidades donde hay altas tasas de COVID.

### MÉTRICAS ACTUALIZADAS PARA ESCUELAS Y MUNICIPIOS

Las métricas actualizadas se ajustan para la notificación de casos según el tamaño de la población de un municipio. Estas métricas incorporan casos por cada 100,000 residentes y la tasa de positividad de la prueba al determinar la designación de color de un municipio.

El uso de una métrica para determinar la reapertura de escuelas comunidad por comunidad no refleja la comprensión actual del estado del virus en el Commonwealth de que hay más transmisión en el Commonwealth debido al aumento de casos de COVID-19.

El Centro de Comando también ha estado revisando las métricas utilizadas por otros estados, así como lo que está disponible en los conjuntos de datos académicos y nacionales. Esta métrica

actualizada también representará mejor a las comunidades que realizan una cantidad significativa de pruebas.

Esta métrica se seguirá utilizando para determinar si una comunidad se encuentra en el Paso 1 de la Fase 3 ó en el Paso 2. Las comunidades que se encuentran actualmente en el Paso 1 de la Fase 3 necesitarán tener 3 semanas de datos en las que la comunidad se designe en amarillo, verde o gris para pasar al Paso 2 de la Fase 3.

Según la nueva metodología, las designaciones codificadas por colores son: 16 comunidades rojas, 91 comunidades amarillas, 79 comunidades verdes y 165 comunidades grises según los datos de esta semana.

### ORIENTACIÓN ESCOLAR ACTUALIZADA DE DESE:

En coordinación con esta actualización de la métrica de datos, el Departamento de Educación Primaria y Secundaria (DESE) ha publicado una guía actualizada para priorizar el aprendizaje en persona en todo el estado y apoyar a los municipios.

La evidencia científica y los datos de transmisión de COVID-19 respaldan que con sólidos protocolos de salud y seguridad implementados, las escuelas pueden operar de manera segura y exitosa con el aprendizaje en persona. Esta guía actualizada se desarrolló en conjunto con profesionales médicos y expertos en salud pública.

Bajo esta guía, se espera que los distritos y escuelas en comunidades designadas en gris, verde o amarillo hagan que los estudiantes aprendan completamente en persona cuando sea posible.

La guía establece que las escuelas en las comunidades rojas deben implementar modelos híbridos mientras maximizan el aprendizaje en persona para los estudiantes con grandes necesidades.

En las comunidades con el mayor número de casos de COVID-19, DESE y DPH trabajarán con los funcionarios escolares locales para desarrollar e implementar estrategias de reducción de riesgos.

Los modelos de instrucción completamente remotos deben implementarse solo como último recurso, y las aulas deben reabrirse después de que se hayan implementado las estrategias de mitigación adecuadas.

Esta actualización reemplaza la guía anterior, Interpretación de las métricas de salud de COVID-19 del DPH, emitida el 11 de agosto, y los requisitos de tiempo de aprendizaje estructurado para los estudiantes y los estándares reglamentarios y estatutarios relacionados permanecen vigentes para todos los distritos.

### Rompemos Barreras

El sistema migratorio es complejo y frustrante. Si usted o un familiar enfrenta retos de inmigración, trabajar con alguien que entiende este sistema, se preocupa de su situación, y puede proveer asesoría legal correcta es más importante ahora que nunca.

Nuestros abogados de inmigración protegen sus derechos, responden a sus preguntas en español o inglés, y lo guían por el sistema migratorio para que usted y sus seres queridos puedan permanecer juntos y unidos. Luchamos por usted y su familia como si fuera la nuestra.

- Visas familiares
- Visas de empleo
- Visas de estudiante
- Asesoría de consecuencias migratorias en casos penales
- Ciudadanía (naturalización)
- Cancelación de deportación, asilo, etc.
- Habeas corpus, mandamus y litigios federales

**Shaheen & Gordon** Inmigración  
ATTORNEYS AT LAW

(603) 792-8472 • shaheengordon.com • Somos diferentes



“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”  
\*\*\*  
“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”  
- E. Joseph Cossman

# Baker-Polito Administration Announces Additional Measures to Protect Health of Older Adults and Improve Quality of Life and Care

## New Authority to Halt Admissions at High-Risk Long-Term Care Facilities, Updated Visitation & Activities Guidance, Staffing and Vaccine Reporting Requirements

The Baker-Polito Administration today announced additional measures to protect the health and safety of residents in long-term care facilities, released updated visitation guidance to improve resident quality of life, and built on actions taken throughout the fall to support long-term care residents and staff and implement long-term reforms to the industry.

The Administration has provided significant supports to long-term care facilities to support the health and safety of residents and staff, who have been disproportionately impacted by COVID-19. As cases rise across Massachusetts, adherence to infection control standards, adequate staffing levels, and continued surveillance testing in nursing homes is more important than ever. The announcements will allow for swift intervention by the state to mitigate the spread of this virus in facilities with high risk factors that pose a threat to the health, safety and welfare of residents and staff.

### Temporary Admissions Freezes at High-Risk Nursing and Rest Homes

Through a Department of Public Health (DPH) Public Health Order and corresponding guidance, the Administration will impose temporary admissions freezes at certain nursing homes and rest homes to prevent and contain uncontrolled transmission of COVID-19. EOHHS is monitoring several risk factors to determine which facilities pose the greatest risk. During an admissions

freeze, a facility must stop admitting any new residents until conditions within the facility improve. These factors include:

- COVID-19 cases within the facility
- Staffing levels
- Failure to report a lack of adequate PPE, supplies or staff
- Infection control survey results
- Surveillance testing compliance

If a facility meets certain criteria, DPH will take assertive action, sending formal notice to these facilities and performing an immediate infection control survey. These facilities will be required to halt admissions immediately and may be subject to financial penalties from MassHealth.

In addition to the admissions freeze, the Commonwealth will continue to provide targeted supports to ensure the safety of residents. This includes staffing supports through the deployment of rapid response staffing teams, emergency PPE from the state stockpile, and infection control technical assistance from state epidemiologists.

### Updated Visitation & Group Activities Guidance

To further support resident quality of life, visitation and group activities, DPH has updated guidance to balance the safety of residents, staff, and visitors with the important role social interaction and visitation plays in a resident's emotional well-being, especially as we approach the holiday season.

### Specifically, the updated guidance:

- Increases the minimum length of any visit from 30 minutes to 45 minutes
- Prohibits facilities from creating policies for out of state visitors that are more restrictive than the Governor's Travel Order
- Aligns the definition of compassionate care visits with federal guidance, which encompasses more than end of life situations
- Specifies criteria to ensure safe indoor group activities, including spacing between residents and frequent cleaning
- Allows facilities to use point of care (POC) rapid antigen testing for visitors

DPH surveyors will examine the facility's visitation policy during infection control surveys. In addition, if a facility is not adhering to the state's visitation guidance, and loved ones are being inappropriately restricted from visiting residents, the facility will be referred to DPH's Complaint Intake Unit for follow-up and potential investigation.

### Staffing Reporting Requirements

As a component of the Accountability and Supports Package 2.0, MassHealth will begin requiring nursing homes to report hours per patient day (HPPD) staffing levels on a bi-weekly basis, along with information on contingency staffing plans, including the use of agency staff. Facilities

will be required to submit their first report on November 27, 2020. This information will be used to monitor facilities and inform potential interventions such as the deployment of staffing supports and/or a temporary admissions freeze.

This is the first step in implementing the HPPD staffing minimums that facilities must adhere to as outlined in the Accountability and Supports Package 2.0.

### Enforcement and Reporting of Staff Flu Vaccine Requirements

DPH released updated guidance to establish clear reporting deadlines that emphasize the importance of vaccination early in the influenza season while further defining financial penalties for non-compliance, following the strengthened flu vaccine requirements for staff working with older adults in long-term care facilities, ALRs, adult day health programs, and out-of-hospital dialysis units. These providers will be required to submit data by January 15, 2021 documenting that all staff have either received the flu vaccine by the end of 2020 or declined based on a religious or medical exemption. If facilities do not report data on all staff, they will face financial penalties of \$50 per day per staff member violation.

Immunization is the most effective method for preventing infection of the flu, and staff at long-term care facilities and other health care providers serving vulnerable populations play an important role in stopping its spread.

# VAWA

Ley de Violencia contra la Mujer



Departamento de Justicia de New Hampshire

Aprenda a apoyar a las víctimas en su comunidad

Financiación de subvenciones

Solicitud en inglés y español publicada aquí

<https://www.doj.nh.gov/grants-management/funding-availability.htm>

THE BOYS & GIRLS CLUB OF GREATER HAVERHILL PRESENTS

## A CASINO ROYALE HOUSE PARTY

SATURDAY, NOVEMBER 21  
7:00 PM - 10:00 PM  
PRE-SHOW BEGINS AT 6:00 PM

LIVE ON FACEBOOK & HC MEDIA CHANNEL 22

FEATURING ENTERTAINMENT BY DAN SKY

**\$100 DONATION INCLUDES:**

- CASINO ROYALE HOUSE PARTY PACK FOR TWO
- TWO ENTRIES INTO THE GENERAL RAFFLE
- COCKTAILS FOR TWO COMPLIMENTS OF TITO'S HANDMADE VODKA
- TWO \$5.00 SCRATCH TICKETS
- AND MORE...!

ADDITIONAL RAFFLE TICKETS AVAILABLE FOR \$20



JOIN OUR ONLINE TEXAS HOLD EM TOURNAMENT  
\$50 BUY IN • LIMIT 100 PLAYERS • CASH PRIZES FOR TOP THREE PLACES  
FOR ALL EVENT DETAILS VISIT: [HTTPS://MYEVENT.COM/HAVERHILLCASINOROYALE](https://myevent.com/HAVERHILLCASINOROYALE)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Looking at the good side of things

Most of the time, I am surrounded by positive-thinking people. We believe in laughing, joking, and expecting the best things in life. And, you know what? It works! There's something about attracting the best when you keep that outlook. It works to attract money, a mate, a good life, etc.

You may not believe what you are reading now because this page is usually speaking mostly negatively about our leaders and others who deserve it. The difference is that it's my job to bring you in these pages the truth about what goes on around you and nobody tells you.

That doesn't make me an angry or hateful person. Sometimes I'm laughing as I write my most poisonous pieces because I consider it a big pleasure for educating you, helping you see the world for what it is, and how you are being lied to or being taken advantage of.

2020 has been a very difficult year for all of us. From the very beginning of the year, we were hit with everything that could go wrong as a by-product of the pandemic. Many Americans have died and a lot more have lost hope for the future for other reasons. Fortunately, no one in my family has been touched by COVID-19 and that affords me the luxury of concentrate on the good things that have developed from these challenges.

Being deprived of leaving my home except of going to the doctor and getting a haircut, I found myself having virtual meetings very often. Employers, non-profit organizations, and companies, in general, have realized that we don't have to trek in the car, find parking and pay for it, to attend a meeting anywhere. You can meet on time, from home, in shorts or pajamas, and do business that way. I believe virtual meetings are here to stay!

Working from home was a luxury only a few enjoyed and they still had to report to the office a couple of days each week. Now, companies have discovered that employees end up working harder and longer hours at home.

The pandemic has been a great excuse to refuse to do something that you are not fond of without feeling sorry. Social distancing has been made to order for introverts and people who don't like to mingle.

And, what do you say about the masks? I welcome them because I don't have to put on makeup and if I wear my sunglasses, no one can tell who I am. Did you ever imagine going into a bank like that without having the police called on you? There are good things that will become part of our culture as a result of the social changes we have been forced to make.

My only regret is that the pandemic will not last much longer and I didn't order masks with RUMBO printed on them.

## How do you explain it?

By Juan Garcia Rodríguez

Precisely at the time when you desperately defend Humanae Vitae, a large part of the Church seems to have abdicated its teaching. How do you explain it?

"50 years ago, when the magnificent and progressive results of contraception had seduced many, perhaps a certain shyness could be understood. However, today we have to settle accounts with the rubble of a disorderly sexuality, in which contraceptives are commonplace. Mothers who make their daughters, as soon as they have developed, buy the pill so that they are "ready"; poor boys, barely teenagers, who are taught how to put on a condom in the first years of ESO. We may have evolved a lot, but I don't seem to see much happiness around me, not even

from a sexual point of view".

Do we close our eyes to the rottenness and corruption of the meaning and meaning of sexuality that occurs in so many environments in today's society? Do we close our eyes to the degradation of the family and society, which are largely the result of the banality and selfishness with which so many people live their sexual lives? Are we closing our eyes to the demographic self-extermination that affects the entire Western world?

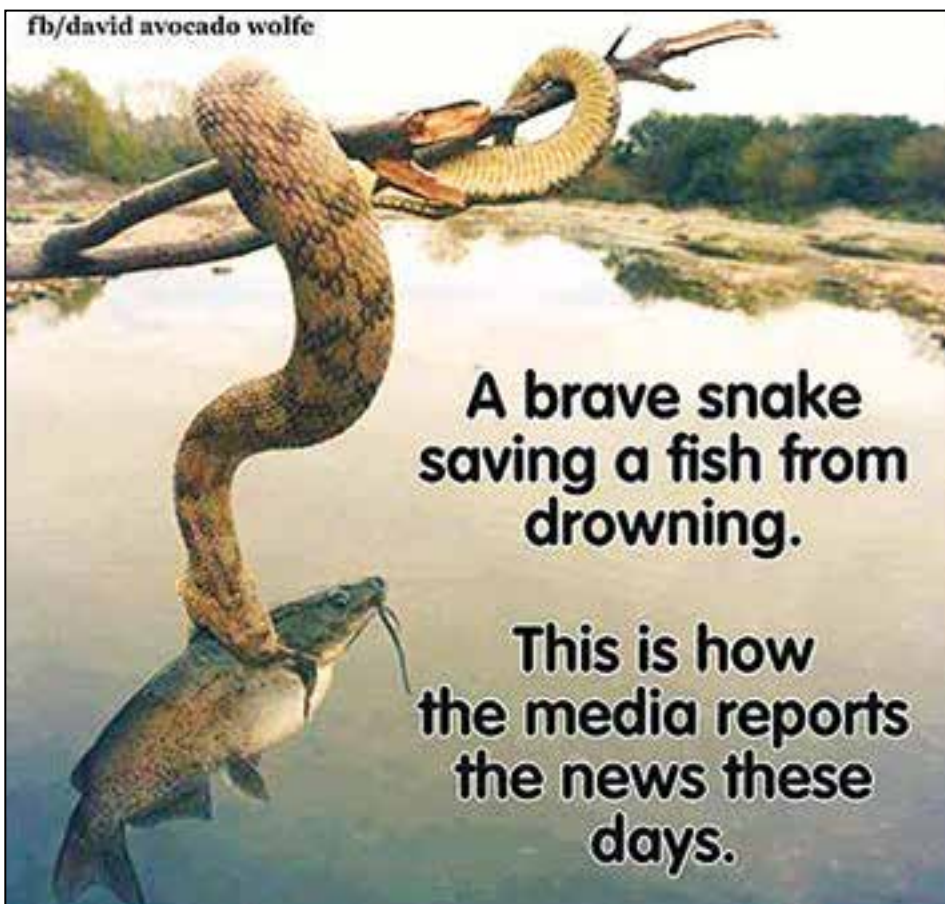
Hasn't the time come for ecclesiastics who raise their voices on behalf of the Church, to reread the "Humanae vitae", not to interpret it - which is quite clear - but to remind the faithful and encourage them with Faith to live it?

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

"The political process does not end on Election Day. Young people need to stay involved in the process by continuing to pay attention to the conversation and holding their leaders accountable for the decisions they make."

"El proceso político no termina el día de las elecciones. Los jóvenes deben permanecer involucrados en el proceso al seguir prestando atención a la conversación y responsabilizar a sus líderes por las decisiones que toman".

Patrick Murphy




A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Lazarus House Ministries'  
37th Annual **Sharing Our Bounty**  
Gala Dinner and Auction

**DELIVERING THE GALA TO YOU**  
November 14 2020 6:30 p.m.



JOIN Channel 5's Erika Tarantal for a safe and exciting at-home LIVE Virtual Evening of fun, Culinary Delights, and Auction

A socially connected, socially responsible event November 14 6:30 p.m.

**SAFE**  
The full GALA experience, with your family and friends, in the comfort and safety of your family room.

**EXPERIENCE YOU CHOOSE**  
Date Night or Small House Party  
A spectacular LIVE Gala and Auction event complete with Party Box, paired wine, and a choice of 3-course Tuscan Kitchen meals delivered to your home for you and your guests

**HEART**  
By joining us for this fun virtual event, YOU support the programs and services that help families in our community suffering from poverty, food insecurity and homelessness.


**RESULT**  
Making a real difference in a single mom's life.

Experience first-hand the heartfelt gratitude of the families we serve and SEE FOR YOURSELF THE IMPACT YOUR SUPPORT & ATTENDANCE MAKES

FOR MORE INFORMATION AND TO REGISTER

WE APPRECIATE YOU all the time, but the ways in which you continue to "link arms with us from a distance" during this pandemic are nothing short of absolutely beautiful and truly miraculous.

We hope you will join us at the 2020 LIVE Virtual Gala Dinner & Auction  
**THANK YOU!**







**ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING  
and Request for Proposals (RFP)  
City of Lawrence  
FY 2022 Action Plan**

**COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG)  
HOME, and ESG Programs**

The City of Lawrence, through its Office of Planning and Development, will conduct Virtual Public Hearings and a Virtual Workshop regarding the development of the Annual Action Plan and the use of approximately \$2 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG) HOME, and ESG grant funds available on or about July 1, 2021. The actual amount will depend on Congressional appropriations.

The City is soliciting applications for Fiscal Year 2022 CDBG funding. A Virtual Public Hearing on Wednesday, December 3, 2020 will review the accomplishments of programs receiving funding in the current and past year, solicit ideas and recommendations for priorities in the new Action Plan, and provide information on the CDBG funding and application process for the upcoming year. A Virtual Workshop on December 17, 2020 will answer questions and assist applicants with their applications. A Virtual Public Hearing on February 8, 2021 will be for applicant presentations to the Community Development Advisory Board.

The hearings and workshops are fully accessible and open to all. Individuals requiring translation or American sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 or via email at [mcolon@cityoflawrence.com](mailto:mcolon@cityoflawrence.com) by November 20, 2020.

(New office hours January 4, 2021 to January 8, 2021 between 9:00am and 12:00pm)  
If you would like your RFP submission reviewed prior to the deadline please email [mcolon@cityoflawrence.com](mailto:mcolon@cityoflawrence.com) to schedule a time.

Application materials will be available on the city's website [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) on Wednesday, December 3, 2020 after 9 a.m.

Completed applications must be received at the Office of Planning and Development 12 Methuen Street Lawrence, MA, no later than Friday, January 22 2021 by 3:00 p.m. Below is the schedule of 3 meetings related to the RFP process.

<b>DATE</b>	<b>VIRTUAL ACCESS</b>
Wednesday, December 3, 2020, 5:30 -7:30 p.m.	Virtual-Public Hearing Accomplishments/Process
	Zoom Meeting: <a href="https://us02web.zoom.us/j/82732691355?pwd=cjZlZWVTRnpmTUdZVk5BajF2SXM0dz09">https://us02web.zoom.us/j/82732691355?pwd=cjZlZWVTRnpmTUdZVk5BajF2SXM0dz09</a> Meeting ID: 827 3269 1355 Passcode: 830947
Thursday, December 17, 2020, 5:30-7:30 p.m.	Virtual-CDBG Workshop Applicant Assistance
	Zoom Meeting: <a href="https://us02web.zoom.us/j/84694478350?pwd=a1J5S2gvY0VmNnJ5SjZGR2VpMG8zQT09">https://us02web.zoom.us/j/84694478350?pwd=a1J5S2gvY0VmNnJ5SjZGR2VpMG8zQT09</a> Meeting ID: 846 9447 8350 Passcode: 490853
Monday, February 8, 2021, 5:30-9:30 p.m.	Virtual-Public Hearing Presentations by Applicants
	Zoom Meeting: <a href="https://us02web.zoom.us/j/88123427625?pwd=Vm5GSEtUc1luQzE3YXVhRmt3ZC95dz09">https://us02web.zoom.us/j/88123427625?pwd=Vm5GSEtUc1luQzE3YXVhRmt3ZC95dz09</a> Meeting ID: 881 2342 7625 Passcode: 536023

Daniel Rivera, Mayor



**ANUNCIO DE AUDIENCIA PÚBLICA Y  
SOLICITUDES  
AÑO FISCAL 2022**

**SUBVENCIONES PARA PROGRAMAS FEDERALES DE  
HUD- CDBG, HOME Y ESG**

El Municipio de Lawrence, a través de su Oficina de Planificación y Desarrollo, llevará a cabo audiencias públicas virtual y un taller virtual para el desarrollo de su Plan de Acción Anual y el uso de aproximadamente \$2 millones en subvenciones, provenientes de fondos federales del Departamento de Desarrollo Comunitario, conocido como CDBG, del programa HOME y ESG. Estos fondos estarán disponibles alrededor del 1ro de julio del 2021. La cantidad actual de fondos dependerá de apropiaciones por el Congreso.

La ciudad está solicitando propuestas para el AÑO FISCAL 2022 financiada por CDBG. En la Audiencia Pública Virtual el día 3 de diciembre, 2020 se presentarán los logros de los programas y proyectos que recibieron financiación en el año anterior, se solicitarán ideas y recomendaciones para establecer prioridades en nuevo Plan de Acción, y se proporcionará información sobre los fondos del CDBG y se explicará el proceso de solicitud para el próximo año. El día 17 de diciembre, 2020 se ofrecerá un taller virtual informativo para responder preguntas y asistir con las aplicaciones. Las audiencias y talleres virtuales son totalmente accesibles y abiertos al público en general. Habrá una audiencia pública virtual el 8 de febrero del 2021 para las presentaciones ante el Comité de Asesoramiento de Desarrollo Comunitario.

Las personas que requieran traducción o lenguaje por señas en inglés, deben comunicarse con la oficina antes del día 20 de noviembre llamando al teléfono (978) 620-3510 o envíe un correo electrónico a [mcolon@cityoflawrence.com](mailto:mcolon@cityoflawrence.com).

Si desea que se revise su solicitud de propuesta antes de la fecha límite, envíe un correo electrónico a [mcolon@cityoflawrence.com](mailto:mcolon@cityoflawrence.com) para programar una cita. (El horario disponible para este servicio será del 4 de enero del 2021 al 8 de enero del 2021 de 9:00 a.m. a 12:00 p.m.)

Las aplicaciones estarán disponibles en la página de internet del Municipio de Lawrence [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) el miércoles, 3 de diciembre después de las 9:00am.

Una vez completadas, las solicitudes deberán ser recibidas por la Oficina de Planificación y Desarrollo del municipio de Lawrence, ubicada en la 12 de la calle Methuen en Lawrence, MA, primer piso, antes de las 3:00pm del viernes 22 de enero de 2021. Aquí debajo están las fechas de las reuniones relacionadas con el Proceso de Solicitudes de Propuestas.

<b>FECHA</b>	<b>ACCESO VIRTUAL</b>
Miércoles, 3 de diciembre del 2020, de 5:30 a 7:30 p.m.	Audiencia pública virtual Logros / Proceso
	Reunión vía Zoom: <a href="https://us02web.zoom.us/j/82732691355?pwd=cjZlZWVTRnpmTUdZVk5BajF2SXM0dz09">https://us02web.zoom.us/j/82732691355?pwd=cjZlZWVTRnpmTUdZVk5BajF2SXM0dz09</a> ID de reunión: 827 3269 1355 Contraseña: 830947
Jueves, 17 de diciembre del 2020, 5: 30-7: 30 p.m.	Taller Virtual-CDBG Asistencia al solicitante
	Reunión vía Zoom: <a href="https://us02web.zoom.us/j/84694478350?pwd=a1J5S2gvY0VmNnJ5SjZGR2VpMG8zQT09">https://us02web.zoom.us/j/84694478350?pwd=a1J5S2gvY0VmNnJ5SjZGR2VpMG8zQT09</a> ID de reunión: 846 9447 8350 Contraseña: 490853
Lunes, 8 de febrero del 2021, 5: 30-9: 30 p.m.	Audiencia pública virtual Presentaciones de los solicitantes
	Reunión vía Zoom: <a href="https://us02web.zoom.us/j/88123427625?pwd=Vm5GSEtUc1luQzE3YXVhRmt3ZC95dz09">https://us02web.zoom.us/j/88123427625?pwd=Vm5GSEtUc1luQzE3YXVhRmt3ZC95dz09</a> ID de reunión: 881 2342 7625 Contraseña: 536023

Alcalde Daniel Rivera

**Fire victims / Víctimas de incendios**

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

“It’s not our job to toughen our children up to face a cruel and heartless world. It’s our job to raise children who will make the world a little less cruel and heartless.”

“No es nuestro trabajo endurecer a nuestros hijos para que se enfrenten a un mundo cruel y sin corazón. Nuestro trabajo es criar niños que harán que el mundo sea un poco menos cruel y desalmado.”

- L. R. Knost

# NECC Hosts Screening of Documentary on Early Childhood Education in US



Anyone interested in the state of early childhood education in our country, including educators, parents, and grandparents, is invited to join Northern Essex Community College for a free virtual screening of “No Small Matter”, the first feature documentary to explore this topic, on Thursday evening, Nov. 12, 2020 at 6 pm.

Following the 74-minute film, there will be a panel discussion featuring Samantha Aigner-Treworgy, commissioner, MA Department of Early Education and Care; Dr. Winifred Hagan, senior associate commissioner for strategic planning and public program approval, MA Department of Higher Education; Dr. Martha McNulty, director, child care services at Partners Healthcare; and Dr. Lane Glenn, president, Northern Essex Community College.

The event will also include recognition of Gail Feigenbaum, the longtime coordinator of Northern Essex’s Early Childhood Education Program, who recently retired.

Registration is required.

The film shares real stories from children, families and teachers, illustrating the impact of high-quality early childhood experiences.

It also gives a scientific perspective, including information from scientists, physicians, and early childhood education experts that will help viewers understand how a young child’s mind develops. This event is sponsored by Northern Essex Community College’s Career Pathways in Early Childhood Education.

Northern Essex has academic programs that prepare students for careers as early childhood educators, elementary education teachers, and middle or high school teachers. To learn more, visit the website.

If you have questions or would like the registration link, contact Dr. Doris Buckley, director of early childhood career pathways at Northern Essex Community College: [dbuckley@necc.mass.edu](mailto:dbuckley@necc.mass.edu).

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers approximately 60

**Dan Blair**  
Director of Athletics

The Northern Essex Community College Overwatch team has secured the top seed and a first round bye in the upcoming New England Collegiate Conference post season tournament scheduled to begin on November 14th and will be presented by HyperX following a 3-0 victory over Carrol College (IA).

In the win over Carroll College, Jason McDonald (Freaky J) of Georgetown picked up Player of the Game honors as the Knights picked up map wins in Havana 3-0, Kings Row 4-3 and Lijiang Tower 2-1. Jacob Pimentel (Tilted) of Haverhill also picked up special recognition mention in the victory.

Team had a bye week in NJCAA action and will resume regular season competition this week. Following the first round bye, semi-final action in the NECC will take place on Wednesday November 18th followed by the Championship on Saturday November 21st.

In Rainbow Six: Siege, the Knights drew even with Barton Community College (KS) and move to 3-0-1 in league

action and currently sit in second place. NECC dropped the opening map of Kafe Dostoyevsky by a 7-4 score before rallying back win the second map Clubhouse by a 7-5 score. David Callaghan (Dcalli) of Salem, NH grabber Player of the Game honors for the Knights.

In Madden action, Eli Abbott (Bigdaddy25477) of Newburyport playing as the Patriots lost his matchup against Iowa Central Community College (Cheifs) by a score 34-7.

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors 12 varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, women's basketball, softball, women's volleyball, men's and women's cross country, men's soccer, Esports and men's and women's track and field. For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics ([www.neccknights.com](http://www.neccknights.com)).

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

## MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



**Do You Know Why Nearly 1,000 Businesses have Chosen to Join the Merrimack Valley Chamber of Commerce?**

**To Connect and Identify Their Business with the Ultimate Business Network that Works for Them!**





**Michael A. Bevilacqua**  
Vice President

**If Your Business Organization Can Not Do That For You Isn't It Time For You To Become A Member Of The MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE?**



**Salvatore N. Lupoli**  
Chairman of the Board

### INVEST IN SUCCESS

### IN 2021

## Member Benefits

**Credibility**  
Raise your company's business awareness through membership!

**Networking**  
Build and strengthen your business network with nearly 1,000 members and over 100 events each year designed to help build your business and attract new clients

**Growth**  
Our Economic Development, Finance, Workforce, Healthcare, etc. programs effectively assist you, your business, and our communities!

**Discounts**  
Increase your purchasing power through members only discounts & perks.



**Visibility**  
Stand out & get noticed as an active, involved member of the business community and increased exposure through our newsletters, events, directories, and social media.

**Community**  
Creating a strong local economy means creating a quality of life, helps attract new talent & develops an environment that a growing workforce wants to live, play & stay in!

**Learning**  
Get a competitive edge over non-members with exclusive education/workforce development training opportunities and programs.

**Voice**  
We work to inform, educate, and advocate on your behalf! Gain a say in what happens through our Chamber's advocacy efforts.

*Be Part of the Most Successful Business Network Serving Business & Industry Like Yours!*

**JOIN THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE TODAY**

*Working Together for Business and Community*

**Only \$315 for a 15 Month Membership**

**Call Joe Bevilacqua, President/CEO at 978.686.0900**

or email: [jjb@merrimackvalleychamber.com](mailto:jjb@merrimackvalleychamber.com) • [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)







Es facil encontrar a

## Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

## Dollar General Literacy Foundation otorga \$2,000 al programa de alfabetización Sí, Se Puede

Dollar General Literacy Foundation ha otorgado a Sí, Se Puede una subvención de \$2,000 para apoyar su programa de alfabetización juvenil. La subvención proporcionará a los niños en edad escolar en el Proyecto de Vivienda de Merrimack Courts computadoras adicionales y otros recursos para mejorar sus habilidades de alfabetización. La subvención es una de las 850 subvenciones por un total de más de \$4 millones otorgadas este otoño a organizaciones sin fines de lucro, bibliotecas y escuelas en los 46 estados donde Dollar General tiene tiendas.

La directora ejecutiva de Sí, Se Puede, Clarissa Osorez, dijo: "Con el aprendizaje de los niños interrumpido durante los últimos meses debido a COVID-19, estamos especialmente agradecidos con Dollar General por esta subvención. Nos ayudará a obtener algunas de las herramientas que necesitamos para abordar el problema inevitable pérdida de aprendizaje que ha ocurrido". Sí, Se Puede ofrece ayuda con las tareas después de la escuela, tutoría, y una variedad de actividades de enriquecimiento para niños y adolescentes. "Este año, muchos maestros, bibliotecas y organizaciones de alfabetización se enfrentan a nuevos desafíos como resultado de la pandemia de COVID-19", dijo Todd Vasos, director ejecutivo de Dollar General y miembro de la junta de la Dollar General Literacy Foundation. "A pesar de los obstáculos sin precedentes, admiramos los tremendos esfuerzos y compromisos de los educadores mientras trabajan para proporcionar a los estudiantes las herramientas que necesitan para desarrollar sus habilidades de

alfabetización. Esperamos que estos fondos ayuden a respaldar sus planes para avanzar en el aprendizaje y brindar instrucción de calidad en sus comunidades".

La Dollar General Literacy Foundation se enorgullece de apoyar iniciativas que ayudan a otros a mejorar sus vidas a través de la alfabetización y la educación. Desde su creación en 1993, la Dollar General Literacy Foundation ha otorgado más de \$186 millones en subvenciones a organizaciones sin fines de lucro, ayudando a más de 12 millones de personas a dar sus primeros pasos hacia la alfabetización o la educación continua.

Desde 1985, el programa extracurricular y de verano de Sí, Se Puede ha prestado servicios a más de 2,000 niños y adolescentes en edad escolar que viven en el Proyecto de Vivienda de Merrimack Courts y el vecindario circundante de Lower Tower Hill. Sí, Se Puede ofrece un entorno seguro y estructurado donde los jóvenes en riesgo obtienen apoyo académico, oportunidades para participar en la construcción de la comunidad y otras actividades de aprendizaje socioemocional, así como clases extracurriculares de arte, boxeo, natación, fútbol y música.

Cada año, la Dollar General Literacy Foundation brinda apoyo financiero a escuelas, organizaciones sin fines de lucro y bibliotecas dentro de un radio de 15 millas de las tiendas y centros de distribución de Dollar General. Para obtener más información sobre la Dollar General Literacy Foundation o solicitar una subvención de alfabetización, visite [www.dgliteracy.org](http://www.dgliteracy.org).

## Dollar General Literacy Foundation Awards \$2,000 to Sí, Se Puede Literacy Program

Dollar General Literacy Foundation has awarded Si, Se Puede a \$2,000 grant to support its youth literacy programming. The grant will provide school aged children at the Merrimack Courts Housing Project with additional computers and other resources to boost their literacy skills. The grant is one of 850 grants totaling more than—\$4 million awarded this fall to nonprofit organizations, libraries and schools across the 46 states where Dollar General has stores.

Si, Se Puede Executive Director Clarissa Osorez said, "With children's learning disrupted over the past months because of COVID-19, we are especially grateful to Dollar General for this grant. It will help us obtain some of the tools we need to address the inevitable learning loss that has occurred." Si, Se Puede provides after school homework help, mentoring, tutoring and a range of enrichment activities for children and young teens. "This year, many teachers, libraries and literacy organizations are facing new challenges as a result of the COVID-19 pandemic," said Todd Vasos, Dollar General's chief executive officer and Dollar General Literacy Foundation board member. "Despite the unprecedented obstacles, we admire the tremendous efforts and commitments from educators as they work to provide students with the tools they need to develop their literacy skills.

We hope these funds will help support their plans to advance learning and deliver quality instruction in their communities."

The Dollar General Literacy Foundation is proud to support initiatives that help others improve their lives through literacy and education. Since its inception in 1993, the Dollar General Literacy Foundation has awarded more than \$186 million in grants to nonprofit organizations, helping more than 12 million individuals take their first steps toward literacy or continued education.

Since 1985, Si, Se Puede's After School and Summer Program have served more than 2,000 school aged children and teens who live in the Merrimack Courts Housing Project and the surrounding Lower Tower Hill neighborhood. Si, Se Puede offers a safe and structured environment where at-risk youth get academic support, opportunities to participate in community building and other social-emotional learning activities, as well extracurricular classes in art, boxing, swimming, soccer and music.

Each year, the Dollar General Literacy Foundation provides financial support to schools, nonprofit organizations and libraries within a 15-mile radius of Dollar General stores and distribution centers. To learn more about the Dollar General Literacy Foundation or apply for a literacy grant, visit [www.dgliteracy.org](http://www.dgliteracy.org).

## MCC Theatre Dept. Collaborates on Anti-Racist Plays for Community



In collaboration with The Free Soil Arts Collective, Middlesex Community College's Theatre Department will perform a series of short plays "Towards An Anti-Racist Tomorrow," written by playwright Idris Goodwin. Earlier in the Fall semester, the department put on "She Kills Monsters: Virtual Realms" using socially distant cubicles.

In collaboration with The Free Soil Arts Collective, Middlesex Community College's Theatre Department will perform a series of short plays entitled "Towards An Anti-Racist Tomorrow." After the performance, playwright Idris Goodwin will participate in a community discussion along with a creative team of directors and actors of color who are working on the performance.

Presented on Zoom, the performance will take place at 3 p.m. on Sunday, November 15. The free show is open to the community and recommended for ages nine and older.

"The MCC Theatre Department is honored to be partnering with The Free Soil Arts Collective in bringing these important plays of Idris Goodwin to our community," said Karen Oster, MCC's Chair of Performing Arts. "It is our intent that by producing these plays, we will bring awareness to issues of racism that are present in our world, while offering a place of reflection and discussion on how to work toward an anti-racist tomorrow."

Featured plays include "Water Gun Son," about a parent explaining to a child that a water gun is not just a toy; "#MATTER," in which two high-schoolers talk about race and life; "Act Free," where three children try to understand the definition of freedom; "BLACK FLAG," about college roommates who are friendly

until one decorates their wall with an insensitive item; and "Nothing Rhymes With Juneteenth," a rap performed by a parent and child for a school project.

On its website, The Free Soil Arts Collective is described as, "an arts organization based in Lowell, MA with a mission to amplify and strengthen the voices of artists of color."

This Fall, MCC's Theatre Department put on "She Kills Monsters: Virtual Realms" on Zoom. Students performed in personal cubicles designed to keep them safe and healthy. The cubicles were painted with green screens in order for visual effects to be added.

MCC will also perform an online version of "It's A Wonderful Life A Live Radio Play" later in the semester.

For more information on MCC's Performing Arts programs, contact Karen Oster at [osterk@middlesex.mass.edu](mailto:osterk@middlesex.mass.edu) or visit [www.middlesex.mass.edu/performingarts/](http://www.middlesex.mass.edu/performingarts/).

Middlesex is hosting a Virtual Pathway Open House for the Humanities, Social Science and Education programs at 5 p.m. on Wednesday, November 18 on Zoom. Prospective students interested in the Performing Arts should attend. For more information or to RSVP, visit [www.middlesex.mass.edu/openhouse](http://www.middlesex.mass.edu/openhouse) or email [admissions@middlesex.mass.edu](mailto:admissions@middlesex.mass.edu).

**International Veterans Care Services**

Kelly Frazier  
Founder  
978-609-7239 Cell  
[kfrazier.ives@gmail.com](mailto:kfrazier.ives@gmail.com)

49 Blanchard St. Ste 208  
S. Lawrence Ma. 01843  
978-655-6295 office  
978-655-8264 Fax

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 16, 2020 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2014 Nissan Rogue VIN 5N1AT2MV3EC835203
2. 2008 Honda CRV VIN 5J6RE48708L039046
3. 2016 Toyota RAV4 VIN JTMBFREV9GD179514

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
11/1, 11/8, 11/15

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Auto Village Towing, 2022 Bridge Street, Bldg. 1, Dracut, MA, pursuant to the provisions of MA.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after November 16, 2020 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale. Vehicle is being stored at Auto Village Towing.

1. 2012 Chrysler 300 VIN 2C3CCACG1CH180824

Signed, Ron Normandin  
Owner  
11/1, 11/8, 11/15

**Drifting along waiting for some good news?**  
*Well, the wait is over!*



At **Bethany Communities** we are focused on the future. Committed to meeting the needs of a growing senior population, we are excited to share the good news of the continuing plans to build additional affordable senior housing along the Merrimack River and the **Capital Campaign** that will help us get there.

- **Where:** YouTube @ [Bethany Communities youtube/UCGXR20A0XMQ](https://www.youtube.com/channel/UCGXR20A0XMQ)  
Facebook @ [facebook.com/bethanycommunities](https://www.facebook.com/bethanycommunities)
- **When:** Premiering on Tuesday, November 17th at 12 Noon (EST)
- **Update on Senior Housing Trends in Massachusetts:** Senator Diana D'Amico
- **Community Impact Award Winner Presentation:** Griffin White Foundation
- **Virtual Tour:** Immerse yourself in the concept design for Merrimack Place
- **A Day in the Life of a Bethany Resident:** What a Way of Life It Is!

Be inspired by the resilience of the seniors who have weathered Covid-19 and meet our community partners who know the value of investing in safe, affordable senior housing.  
**Watch, Like and Share** the good news that more affordable senior housing is on the way!

**BETHANY COMMUNITIES**  
Bethany Community Services, Inc.  
10 Phoenix Row, Haverhill, MA 01832  
[bethanycommunities.org](https://bethanycommunities.org) • (978) 374-2160

**DONATE TODAY** and be a part of the mission, visit [bethanycommunities.org/ways-to-give](https://bethanycommunities.org/ways-to-give) (please note the Capital Campaign in the Special Instructions), or contact the Development Office by email [benorm@bethanycommunities.org](mailto:benorm@bethanycommunities.org) or telephone (978) 374-2160. Thank you!

Event Sponsored in Part By:



**“Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos.”**

**"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."**

- Thomas Jefferson

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



**Volunteers needed for weeks 11/09 & 11/16 at Neighbors in Need**

**Adult volunteers needed at NIN Warehouse in Andover Dundee Park to pack food bags for distribution.**

- Wednesday 11/11 from 6 pm - 8 pm (1 Adult)
- Wednesday 11/18 from 6 pm - 8 pm (1 Adult)
- Thursday, 11/19 from 9.30 am - 1 pm (1 Adult)
- Friday, 11/20 from 12.30 pm - 3.30 pm (1 Adult)
- Friday, 11/20 from 12.30 pm - 3.30 pm (1 Adult)

**Delivery volunteers needed to bring food bags to 5 at risk, Covid+ or quarantining Lawrence area families.**

- Wednesday 11/11 at 11:00 am pickups (route takes 90 min - 2 hours)
- Friday 11/13 at 11:30 am pick up available (route takes 90 min - 2 hours)
- Tuesday, 11/17 at 11 & 11:30 am pick up available (route takes 90 min - 2 hours)
- Thursday, 11/19 at 11:30 am pick up available (route takes 90 min - 2 hours)
- Friday 11/20 at 10:00 am pick up available (route takes 90 min - 2 hours)


**Diaper delivery volunteers also needed!!** Volunteers deliver to families throughout the Greater Lawrence area on a weekly basis. You can help once, weekly, bi-weekly or monthly. Please email below to arrange for a pick up time.

Can't make these dates, but would like to volunteer? We will be posting volunteers slots for December soon -- please keep checking our Sign Ups to see what is available.

Have questions? Contact us at [volunteer@needfood.org](mailto:volunteer@needfood.org) or 978.685.8321 for more information!




**Mayor Daniel Rivera**



*invites you to a*

## Virtual Veterans Day Celebration




# VETERANS DAY

HONORING ALL WHO SERVED

**Wednesday, November 11, 2020**  
**at 11:00 AM**

Please tune in to LCAT  
(Comcast) Channel 8 - (Verizon) Channel 40



## A Libertarian Walks Into a Bear ...

In 2004, the Free Town Project launched a plan to take over Grafton, N.H., and completely eliminate its government. Public funding shrank, and the anything-goes atmosphere soon caught the attention of Grafton's neighbors: the bears. Citizens ignored hunting laws and regulations about food disposal. The bears smelled food.

Join the Nashua Public Library when they host Matthew Hongoltz-Hetling, author of "A Libertarian Walks Into a Bear," to tell the story. The event will take place on Wednesday, December 2, at 7 p.m. To get a Zoom invitation, go to [tinyurl.com/npllectures](https://tinyurl.com/npllectures).

For more information, contact Carol Eyman at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or 603-589-4610.



Matt hongoltz.jpeg - Author Matthew Hongoltz-Hetling

## What Does It Mean to Be an American?



Joshua Tepley

On Thursday, December 3, at 7 p.m., join the Nashua Public Library for a virtual conversation on the topic "What Does It Mean to Be an American?"

The event, sponsored by New Hampshire Humanities, is part of their Open Questions series, exploring essential questions about meaning and life that are important to Granite Staters.

Drs. Max Latona and Joshua Tepley,



Max Latona

associate professors of philosophy at St. Anselm College, will facilitate using a thought-provoking discussion format.

To get an invitation to the Zoom event, register at [tinyurl.com/whatdoesitmean2020](https://tinyurl.com/whatdoesitmean2020). To learn more about New Hampshire Humanities, go to [nhhumanities.org](https://nhhumanities.org). If you have other questions, contact Carol Eyman at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or 603-589-4610.

It's easy finding **Rumbo**  
(978) 794-5360

**ReStore™**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323

[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)  
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



## African Community Center's 4th Annual Celebration With Giving 2020 November 21st, 2020 - 4pm-6pm Join us to celebrate in this time of Challenges and Hope!!

Dear ACCL Supporter,

The African Community Center of Lowell is proud to celebrate its 4th Anniversary Celebration. Our organization was founded in October 2016 with the mission to provide assistance and progress in the community for African immigrants and refugees. Our core values include: direct support to our immigrant and refugee education, Peace & conflict advocacy and providing opportunities to participate in our cultural heritage. The Lowell community is a vibrant community immersed with diverse members, cultures and history. Along with the thriving members of the community are those who are less privileged, struggling to adapt to our culture and meet their basic needs. Our core mission is to help those individuals who we target that need our help and to use whatever resources and tools needed directly to support them as well as to give them the tools needed to empower their own efforts.

To create a stronger, more stable and progressive community, we collaborate with other local and regional organizations as needed throughout the year and this collaboration builds a stronger and unified effort and a larger network. Along with this important resource, we need ongoing monetary donations to support our non-profit organization. This is the backbone that allows us to go forward.

Due to the pandemic, our 4th annual anniversary will be virtual for the first time. We will celebrate with speeches, music, and dance and hold our traditional auction of African handbags and African paintings.

In addition, we are extremely excited to announce a special fundraising effort to sustain the Center. We are glad to share with you, artwork done by a well-known Boston artist, Robert Freeman. He has generously offered to donate a portion of the proceeds to the Center to help us move forward. Please visit our website for more information about the artist and the paintings. [www.acclowell.org](http://www.acclowell.org)

We are glad to inform you also that this year we have nominated award recipients from the work they do in our community and their affiliation with the Center. For the first time we are going to present an award to these recipients:

1. Eastern Bank - The highest contributor to the Center from our community - \$10,000
2. Daniel Howell - An employee at Lowell Community Health Center who the Center had the privilege to work with during the Covid-19 Testing week, where we tested 1,168 people along with a team from Lowell Public Health Department.
3. Ron Dossa - Our own youth from our Summer Program who has been nominated to be among The Lowell City Mayor Youth Ambassador Leadership.

Thank you again for your continued support.

Stay safe and well.

Gordon Halm

Gordon Halm  
ACCL Director



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.